

La Ciudad celebró La Navidad



Al centro: Leyda Mane fue la afortunada ganadora de la bicicleta rifada la noche de la iluminación del árbol de Navidad en la Ciudad de Lawrence. Con ella aparecen Martha Vélez, Directora del Senior Center, que donó la bicicleta y Santa, que llegó del Polo Norte montado en ella.

City celebrated Christmas

Center: Leyda Mane was the lucky winner of the bicycle raffled off the night of the lighting of the Christmas tree in the City of Lawrence. With her in the picture are Martha Velez Director of the Senior Center, who donated the bike and Santa, who arrived from the North Pole mounted thereon.

2



Cena Navideña en St. Mary

400 comensales llenaron el Salón de Funciones de St. Mary el pasado viernes, 6 de diciembre, 2013. El Padre Carlos Uribe no podía estar más feliz. Aquí le vemos con una de sus feligreses, Amelia Stundza. Fue una noche encantadora, llena de alegría, con buena comida y música.

5

St. Mary's Christmas dinner

400 guests filled the hall of St. Mary Functions on Friday, December 6, 2013. Father Carlos Uribe could not be any happier. Here we see him with one of his parishioners, Amelia Stundza. It was a lovely evening, full of joy, good food and music.

5

WCCM & Rumbo salute Division One State Champions

Central Catholic Football Team

From left, Mike Walsh, Nunzio DiMarca, Cody Demers WR/DB, Eszter Vajda, producer, WCCM/Hometown Talents & Treasures; D'Andre Drummond - Mayrie, RB/DB; Frank Benjamin, producer, WCCM Talking Sports and Rumbo columnist Mr. B's Sport Stories and Joe Murphy, Co-host.



Parqueo de Invierno / Winter Parking - 10 & 11

02 EDITORIAL

04 DALIA DÍAZ

19 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS

21 CALENDARIO



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

La Ciudad celebró La Navidad

Por Alberto Surís

El pasado lunes, 2 de diciembre la Ciudad de Lawrence iluminó el tradicional árbol Navideño adyacente al ayuntamiento. Como todos los años, hubo regalos para los niños, que fueron entregados por Santa que nos hizo la esperada visita.

Entre los que donaron artículos para hacer de esta una ocasión inolvidable, se encuentran Polartec, que donó mantas para ser rifadas entre los presentes. Showcase Cinema donó entradas para el cine. Woodard & Curran, la empresa que opera la planta de agua, donó juguetes así como el director del Departamento de Obras Públicas, John Isensee y su personal, Patty Denault y Cathy Vailancourt también donaron juguetes.

Como en años anteriores, la Directora del Senior Center, Martha Vélez y su esposo Fernando hicieron un donativo, esta vez fue una bicicleta, que se ganó la joven Leyda Mane según reportado en la portada.

Leo Hamel, de Amanda-Joe Plantations de Sawyerville, Quebec, donó la hermosa

corona Navideña que adorna la entrada del ayuntamiento. Hamel es el mismo que trajo los árboles de Navidad que están a la venta en el #0 de la Calle Broadway, en Lawrence, al frente del cual se encuentra Richard Neary.

En una celebración como esta no podían faltar las jóvenes de la Lawrence High School Girls Ensemble, las cuales deleitaron a la audiencia con sus canciones navideñas. También se hizo presente el abogado de la ciudad, Charles Boddy, que se nos presentó vestido como Santa Claus para deleite de los niños.



Davian Gerónimo, mostrando el juguete que le entregó Martha Velez, Directora del Senior Center, que actuó de Maestra de Ceremonias.

Davian Geronimo showing the toy he received from Martha Velez, Director, Lawrence Senior Center who acted as Mistress of Ceremony.

City celebrated Christmas

By Alberto Surís

On Monday, December 2nd, the City of Lawrence lit the traditional Christmas tree adjacent to City Hall. As every year, there were gifts for the children, who were delivered by Santa who made the well-awaited visit.

Among those who donated items to make this a memorable occasion are Polartec, who donated blankets to be raffled off among those present. Showcase Cinema donated tickets for movies. Woodard & Curran, the company operating the water plant, donated toys as well as the director of the Department of Public Works, John Isensee and his staff, Patty Denault and Cathy Vailancourt also donated toys.

As in previous years, the Director of the Senior Center, Martha Velez and her husband Fernando made a donation, this time it was a bicycle, received by young Leyda Mane as reported on the cover.

Leo Hamel, of Amanda-Joe Plantations in Sayreville, Quebec, donated the beautiful Christmas wreath that adorns the entrance of City Hall. Hamel is the same that brought the Christmas trees that are sold at #0 Broadway in Lawrence, with Richard Neary in charge.

The Lawrence High School Girls Ensemble could not miss a celebration like this one and delighted the audience with their Christmas songs. Also present was City Attorney Charles Boddy, dressed in a Santa outfit to the delight of the children.



Grupo de niños admirando la variedad de regalos. / A group of children admiring the variety of gifts.

EDITORIAL | EDITORIAL

Aquí no hay nada que hacer

Muchas veces oímos de personas expresiones tales como, aquí no hay nada que hacer ni lugar a donde ir para pasar un buen rato. ¡Qué errados están!

Si es verdad que nuestras celebraciones no se llevan a cabo en sitios fastuosos, la calidad de las presentaciones no deja de ser de primera calidad. Y lo mejor de todo, en su mayoría la entrada es gratis o el precio de admisión muy reducido y sobre todo sin necesidad de viajar lejos, más bien cerca de casa.

Ejemplo de lo que decimos: los eventos que recién hemos reportado, tales como la Feria Internacional del Libro, que trajo glorias a nuestra ciudad. Las presentaciones de fotografía por fotógrafos dominicanos así como de pinturas por maestros del mismo país que han llenado nuestras vidas de vibrantes colores durante estos grises días invernales en Essex Art Center y la preciosa exhibición de Fasanella's Lawrence en Heritage State Park.

A esto, podemos añadir varios eventos que acaban de concluir en estos días. La iluminación del árbol de Navidad adyacente al Ayuntamiento de Lawrence, con la visita de Santa Claus y regalos para los niños así como las cena Navideña de la Iglesia de St. Mary, de las cuales podrán apreciar algunas fotos en esta edición.

Para los amantes de la época, durante este fin de semana New England Civic Ballet presentó el tradicional ballet "Cascanueces" en Merrimack College el cual será repetido el próximo fin de semana, mientras que Northern Essex Community College ofrecerá la obra "A Christmas Carol" en Haverhill.

También hemos de mencionar el homenaje a Don Luis Bonilla, el Muñequito de Oro que se llevó a cabo la noche del sábado, 7 de este mes, del cual veremos fotos y detalles en la próxima edición, así como la presentación teatral Monogamia que se está llevando a cabo mientras escribimos estas líneas. Desafortunadamente, nos la perdimos, pero conociendo el calibre de los presentadores podemos asegurar que será todo un éxito.

Y las obras continúan los días viernes 13, sábado 14 y domingo 15. Si le gusta el teatro, no se las pierda. Luego no diga, me quedé en casa viendo novelas porque aquí no hay nada que hacer.

There is nothing to do here

Many times we hear expressions such as, there is nothing to do here or place to go to have a good time. They are so wrong!

It is true that our celebrations are not held in lavish locations, although the quality of presentations continues to be tops. And best of all, in many cases the admission is free or the price is very low and especially there is no need to travel far, rather close to home.

Example of what we say, are the events we have recently reported, such as the International Book Fair, which brought glory to our city. The photography exhibit by Dominican photographers as well as paintings by masters from the same country have filled our lives with vibrant colors during these gray winter days at the Essex Art Center and the magnificent Fasanella's Lawrence exhibit at Heritage State Park.

To this we can add some events just completed these days. The lighting of the Christmas tree adjacent to Lawrence City Hall with a visit from Santa Claus bringing gifts for the children and the awesome St. Mary's Christmas dinner of which we have some photos in this edition.

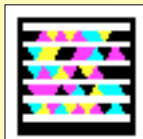
For those who truly enjoy this season, during this weekend New England Civic Ballet presented the traditional "Nutcracker" ballet at Merrimack College which will be repeated next weekend, while Northern Essex Community College will offer the play "A Christmas Carol" in Haverhill.

We must mention the tribute to Don Luis Bonilla, the Golden Muñequito that was held Saturday 7th, of this month, of which we will show photos and details in the next edition and the theatrical presentation of Monogamy going underway as we write these lines. Unfortunately, we missed it, but knowing the caliber of the presenters we can ensure that it was a success.

And the plays continue on Friday 13th, Saturday 14th and Sunday 15th. If you like theater, do not miss it. Then do not say, that you were at home watching soap operas because there is nothing to do here.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

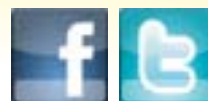
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Go online and make it easy

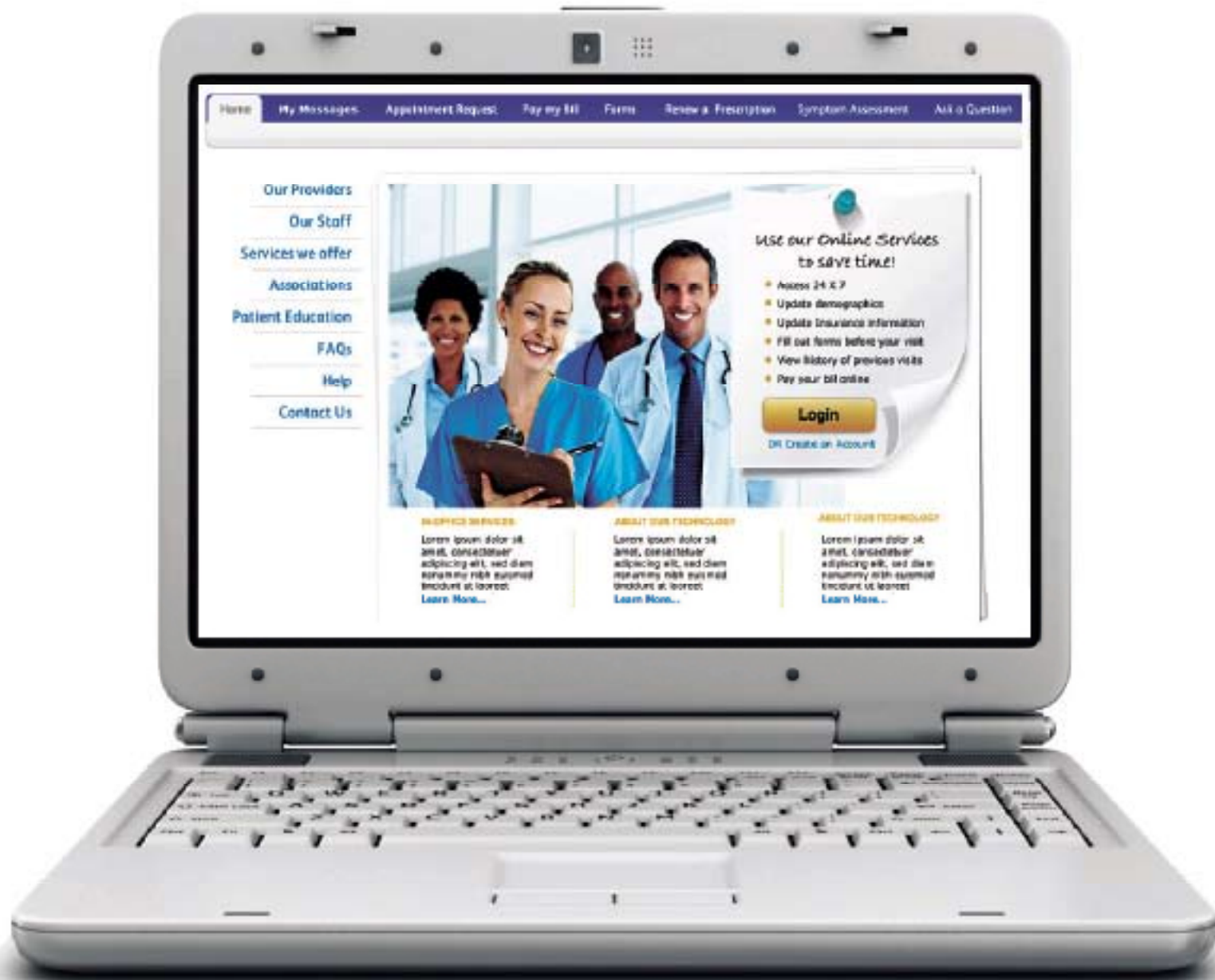
Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at
glfhc.org

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en glfhc.org

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

intuit. Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Para que conste

Las elecciones han terminado y la mitad de la población en Lawrence está decepcionada con los resultados, pero nadie ha expresado lo que ha ocurrido durante los últimos cuatro años de la forma que el Rev. Ralph Galen ha hecho en las dos cartas que publicamos en las páginas 18 y 19 en esta edición.

Muchos se están recuperando de la conmoción de haber perdido estas elecciones por un margen tan estrecho. Había muchos tan seguros de que nada podía salir mal que ni siquiera se molestaron en ir a votar. La estación de radio local, dijo a media tarde que William Lantigua estaba ganando por 800 votos y más tarde por la cadena Univision se anunció que la diferencia a

su favor era de 2000. Nadie sabe de dónde proviene la información, pero estaba muy lejos de ser exacta.

Nuestra razón de la publicación de esas cartas ahora es porque hemos sido bombardeados por mensajes negativos, destructivos contra Lantigua y hemos escuchado muy poco de sus logros o su forma de gobernar. Los ataques han sido tan vil por los medios de comunicación basados en rumores, porque no ha sido acusado de actos ilícitos como lo han sugerido. Estas cartas están tan bien escritas, tan consideradas, mientras que están llenas de consejos para Dan Rivera que creemos que habrá gente interesada en su lectura.

Rivera sabe que tiene un trabajo arduo por delante y no soy la persona más indicada para aconsejarle y él tiene gente para eso.

Sólo espero que sus buenas intenciones hacia la ciudad no se descarrilen por la avaricia de algunos. Vimos que esto ocurrió durante el gobierno de Michael Sullivan, cuando su falta de supervisión resultó en que el Departamento de Tecnología Informática se robara casi \$10 millones y que Mark Andrews limpiara todas las cuentas con un saldo en el Ayuntamiento. Mike es un hombre decente, bien intencionado pero confiaba en todo el mundo y jugó mucho al golf.

Lo que me asusta no es lo que Danny va a hacer, sino lo que no hará. Está convencido de que los males de Lawrence se pueden curar con más policías y no está prestando atención a ninguna otra cosa. Me preocupa la gente que va a traer de vuelta a su administración, especialmente si ya tienen un historial aquí.

Mary Immaculate Health/Care Services
Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



El Nuevo Centro de Salud está aquí.

Nuestros mejores deseos de unos felices y saludables días de fiesta les desea el equipo del Centro de Emergencia del Holy Family Hospital.

Nuestra junta de médicos y enfermeras certificados en atención de emergencia se han comprometido a mantenerlos saludables en estas fiestas y durante todo el año. Eso significa que le proporcionarán la mejor atención de salud del mundo, siempre que lo necesite - 24 horas al día, siete días a la semana, incluidos los días festivos.

Somos un centro certificado de embolias y le proveemos tratamiento cardíaco las 24 horas del día con la más avanzada tecnología de servicios de intérpretes en 200 idiomas y dialectos. Nuestro departamento de emergencias está equipado con la última tecnología, incluyendo un escáner 64-slice CT e imagen radiográfica digital. Lo mejor de todo, vamos a proveerle un excelente cuidado aquí mismo en su comunidad. Este es el Holy Family Hospital. Este es el Nuevo Centro de Salud.

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL



Visítanos en el Holy Family Hospital, 70 East Street, Methuen MA. Para obtener más información, visite steward.org/HolyFamilyEmergency

Happy Holidays Felices Fiestas

Boas Festas Jie Ri Yu Kuai

Selamat Hari Raya

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?



Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza

actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Chóferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renoverán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Cena Navideña en St. Mary

St. Mary's Christmas dinner

Por Alberto Surís

400 comensales llenaron el Salón de Funciones de St. Mary el pasado viernes, 6 de diciembre, 2013. El Padre Carlos Uribe no podía estar más feliz. Desde el entretenimiento a cargo de Félix Rodríguez, el Charro Dominicano así como de Andrés Ruso imitando a distintos artistas de fama internacional hasta la cena, todo resultó de maravillas. Por cierto, una deliciosa Paella que para sorpresa de todos fue especialmente preparada por el mismo Padre Uribe.

El menú: "Aposento alto 2013" – Ensalada del Jardín de Edén. Paella (comida del mar) del Mar Rojo. Paella (pollo, cerdo y res) de la Tierra Prometida. Sangría Bodas de Cana y Pan Mana.

Actuaron de maestros de ceremonia, Antonia García y Elián Cáceres.

A la derecha, aparece el Padre Carlos bailando con Matilda J. Stundza y Amelia Stundza.



By Alberto Surís

400 guests filled St. Mary's Function Hall on Friday December 6, 2013. Father Carlos Uribe could not be any happier. From the entertainment by Felix Rodriguez, the Dominican Charro and Andy Ruso imitating other artists of international fame, to the dinner, everything resulted in a marvelous experience. It must be noted that the delicious Paella to everyone's surprise was specially prepared by Father Uribe himself.

Menu: "Upper Room 2013" – Salad from the Garden of Eden. Paella (sea food) from the Red Sea. Paella (chicken, pork and beef) from the Promised Land. Sangria from the Wedding at Cana and Bread Mana.

Acting as MCs, Antonia García and Elian Cáceres.

At left, Father Carlos is dancing with Matilda J. Stundza and Amelia Stundza.



Andrés Ruso hizo un estupendo trabajo imitando a los cantantes Rafael de España, Alejandro Fernández, José Feliciano, Camilo Sesto y Juan Gabriel.

Andrés Ruso did a wonderful job imitating singers Raphael of Spain, Alejandro Fernandez, Juan Gabriel, Jose Feliciano and Camilo Sexto.



Andrés Ruso en su papel de Rafael de España motivó a mujeres a llevarle flores.

Andrés Ruso in his role as Raphael of Spain encouraged women to bring him flowers.



El Padre Uribe fue el primero en salir a bailar. Father Uribe was the first one on the dance floor.



Juan Gabriel gustó tanto que hasta los hombres le llevaron flores.

Juan Gabriel was such a sensation that even men gave him flowers.



Andrés Ruso como Juan Gabriel. / Andres Ruso as Juan Gabriel.



A Félix Rodríguez le llaman el Charro Dominicano aunque por la vestimenta y el estilo no tiene nada que envidiarle a un legítimo charro mejicano. Su interacción con el público nos preparó para lo que venía después.

Felix Rodriguez is called the Dominican Charro although in attire and style he has nothing to envy from a legitimate Mexican Charro. His interaction with the audience prepared us for what was coming next.



Y llegó la Banda de Roberto Carlos a llenar el salón de música bailable.

And then came the Roberto Carlos Band to fill the hall with dance music.



Luego de la deliciosa cena, Richard Guilmette y Arlene Torres Ortolaza se disponen a consumir un postre de tres leches que les sirven el matrimonio Ynes y Julio Sánchez.

After the delicious dinner, Richard Guilmette and Arlene Torrez Ortolaza prepare to enjoy a delicious dessert called 'tres leches', which was being served by Ynes and Julio Sanchez.



Como ya han anunciado nupcias, Richard aprovechó para practicar para el día de la boda.

Since they have already announced nuptials, Richard took the opportunity to practice for the wedding day.

Centro Familiar María del Pilar Quintana

Recibe certificación por servicios de inmigración y educación

Como un gran logro para el Centro María del Pilar Quintana del Lawrence Family Development and Education Fund y después de meses trabajando en una meticulosa solicitud, el Lawrence Family Development and Education Fund (LFDEF) recibió la aprobación de sus servicios de educación para la ciudadanía por la Junta de Apelaciones de Inmigración de los Estados Unidos (BIA). Como la única organización con este reconocimiento en Lawrence, Massachusetts, el reconocimiento que distingue al Centro Familiar por sus ofrendas ejemplares en la ciudadanía. A nivel nacional, hay 799 organizaciones con esta distinción federal.

Este reconocimiento por parte de la Junta de Apelaciones de Inmigración de los Estados Unidos (BIA) da permiso a LFDEF para practicar la ley de inmigración ante el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) y/o la Oficina Ejecutiva de Revisión (EOIR), que incluye los tribunales de inmigración y el BIA. Las organizaciones reconocidas ayudan a los extranjeros a solicitar beneficios de inmigración (incluido el asilo, el ajuste de status y naturalización), los representa en la corte de inmigración, o les ayuda con las apelaciones de las decisiones del juez de inmigración. De acuerdo con la BIA los logros del Centro Familiar hacen "un digno de reconocimiento debido a sus servicios confiables, gratuitos o de bajo costo."

Además de este destacado logro organizacional, Sandra Cepeda la gerente del Centro Familiar María del Pilar

Quintana y financiado por Lawrence Family Development and Education Fund, ella obtuvo una acreditación parcial hasta el año 2016 por sus esfuerzos conduciendo los programas de educación para la ciudadanía de LFDEF y por su trabajo con los clientes en las aplicaciones. Según Ralph Carrero, Director Ejecutivo, "Estamos encantados de haber reconocido a LFDEF por la BIA, y felicitamos a nuestra Gerente del Centro de la Familia, la Sra. Cepeda, por su impacto ejemplar en el Valle de Merrimack y su dedicación a LFDEF."

Con estas aprobaciones, LFDEF/MDPQFC expande a través del reconocimiento y la acreditación la visibilidad de su educación para la ciudadanía y otros servicios de educación de adultos. Los programas del Centro de Familia incluyen Ciudadanía para las clases de los nuevos estadounidenses y apoyo, clases de Inglés Como Segundo Idioma (niveles 1-4), Básico e Intermedio Cursos de computadoras y otros servicios educativos que están diseñados para fortalecer a las familias y fomentar a la comunidad. En concreto, el Fondo para el Desarrollo y la Educación de la Familia de Lawrence, y su programa de Ciudadanía para nuevos Americanos del Centro María del Pilar Quintana Family Center Inc., es un segmento clave del trabajo de la organización.

En apoyo a la capacidad del centro de ofrecer servicios de ciudadanía asequibles y accesibles tenemos el apoyo financiero

de varias fuentes, entre ellas la Fundación Stevens, Clipper Ship Foundation, Departamento de Educación Primaria/Título 1 de Massachusetts y fondos de CDBG de la Ciudad de Lawrence. La Fundación Stevens hizo un regalo de \$25,000 en abril de 2013, que fue seguido en julio de 2013, con otro de \$10,000 de Clipper Ship Foundation y otro después de \$10,000 CDBG (Community Development Block Grant) de la Ciudad de Lawrence. Todos estos premios se aplican a los sueldos del personal administrativo y de instrucción que dan lugar a tasas muy razonables para las clases para los nuevos americanos. El Centro de la Familia ha ofrecido servicios de ciudadanía por casi 20 años para los nuevos americanos de Lawrence con clases de inglés, preparación y aplicaciones de la



ciudadanía, así como clases de computación a más de 600 estudiantes adultos cada año.

Fundado en 1995, el Maria Quintana Family Center del Fondo de Desarrollo y Educación de la Familia de Lawrence se encuentra en 404 Haverhill St. Lawrence, MA y ofrece cursos de ciudadanía todo el año calendario y clases de instrucción en los semestres de y otoño y primavera.

María del Pilar Quintana Center Receives certification for immigration & ed. services

As a major achievement for the Lawrence Family Development and Education Fund's Maria del Pilar Quintana Family Center and after months of work on a thorough application, Lawrence Family Development and Education Fund (LFDEF) is awarded approval of its citizenship education and services by the United States Board of Immigration Appeals (BIA). As the only organization with this recognition in Lawrence, Massachusetts, the recognition distinguishes the Family Center for its exemplary offerings in citizenship. Nationwide, there are 799 organizations with this federal distinction.

This recognition from the United States Board of Immigration Appeals (BIA) gives LFDEF permission to practice immigration law before either the Department of Homeland Security (DHS) and/or the Executive Office for Review (EOIR), which includes the immigration courts and the BIA. Recognized organizations help aliens apply for immigration benefits (including asylum, adjustment of status, and naturalization), represent them in immigration court, or assist them with appeals from immigration judge decisions. According to the BIA the achievements of the Family Center make it "worthy of recognition due to its trustworthy, free or low cost services."

In addition to this outstanding organizational achievement, the Lawrence Family Development and Education Fund's Maria del Pilar Quintana Family Center's Manager, Sandra Cepeda, earned until 2016 partial accreditation for her efforts leading LFDEF's citizenship education programs and for her work with clients on applications. According to Ralph Carrero, Executive Director, "We delighted to have LFDEF recognized by the BIA, and I commend our Family Center Manager, Ms. Cepeda, for her exemplary impact on the Merrimack Valley and her dedication to LFDEF."

With these approvals, LFDEF/

MDPQFC expands through recognition and accreditation the visibility of its citizenship education and other adult education services. The Family Center programs include Citizenship for New Americans classes and support, English-as-a-Second Language classes (levels 1-4), Basic and Intermediate Computer Skills Training, and other education services which are designed to strengthen families and build community. Specifically, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Maria del Pilar Quintana Family Center's Citizenship for New Americans Program is a key segment of the organization's work.

Supporting the Center's capacity for affordable and accessible citizenship services is funding support from multiple sources including The Stevens Foundations, Clipper Ship Foundation, Massachusetts Department of Elementary Education/Title 1 and the City of Lawrence/CDBG. The Stevens Foundations made a \$25,000 award in April 2013, which was followed in July 2013 with awards of \$10,000 from the Clipper Ship Foundation and then another award of \$10,000 from the City of Lawrence with CDBG (Community Development Block Grant) funding. All of these awards are applied to administrative and instructional staff salaries which result in very reasonable fees for classes for new Americans. The Family Center has offered citizenship services for almost 20 years to Lawrence's new Americans with ESL classes, citizenship preparation and applications, as well as computer literacy classes for over 600 adult students each year.

Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Maria Quintana Family Center is located at 404 Haverhill St. Lawrence, MA and offers citizenship services throughout the calendar year and instructional classes in the fall and spring semesters.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Equipo de Transición de Rivera presenta nuevo sitio web

Esta línea permite al público presentar ideas y comentarios

Con poco menos de un mes hasta la inauguración, el proceso de planificación de la transición para el Alcalde Electo Dan Rivera está en pleno apogeo. Las encargadas del equipo de transición Zoila Gómez y Maggie Super Church anunciaron la creación de un nuevo sitio web que ofrece múltiples oportunidades para la participación pública en el proceso de transición. La página web, que se puede encontrar en www.makelawrencebetter.com/transición, incluye un formulario en línea que enviará todos los comentarios directamente al equipo de transición. "Sabemos que la gente tiene mucho que hacer en esta época del año, especialmente en los días de fiesta por venir. La página web de transición permitirá a cualquier persona que esté interesado en ofrecer sus ideas y sugerencias en un momento que sea conveniente para ellos", dijo la Co-Chair de Transición Maggie Super Church. "Es un proceso abierto y animamos a la gente a participar."



toda la información y las ideas presentadas a través de la página web de la transición. Las recomendaciones del comité serán documentadas en un informe final que será entregado al Alcalde Electo Rivera antes de su toma de posesión a principios de enero. El proceso de transición y recomendaciones también serán documentados por el Centro de Historia de Lawrence.

Durante las próximas semanas, los diez comités de transición estarán trabajando para identificar y priorizar los objetivos estratégicos de una variedad de temas, que van desde la seguridad pública hasta el desarrollo económico y la participación comunitaria. Esto incluirá una revisión de

Además de la función de comentarios en línea, el sitio web de la transición también proporciona información y guía para cualquiera que esté interesado en trabajar para la Ciudad de Lawrence, sirviendo en una junta directiva o Comisión de la ciudad, o ser voluntario en Lawrence.

Rivera Transition Team Unveils New Website

Online Feature Allows the Public to Submit Ideas and Feedback

With just over a month until the inauguration, the transition planning process for Mayor-Elect Dan Rivera is in full swing. Transition team Co-chairs Zoila Gomez and Maggie Super Church announced the creation of a new website that provides multiple opportunities for public participation in the transition process. The website, which can be found at www.makelawrencebetter.com/transition, includes an online form that will send all feedback directly to the transition team. "We know that people have a lot going on this time of year, especially with the holidays coming up. The transition website will allow anyone who is interested to provide their ideas and suggestions at a time that is convenient for them" said Transition Co-Chair Maggie Super Church. "It's an open process and we really encourage people to participate."

Over the next several weeks, the ten transition committees will be working to identify and prioritize strategic objectives on a variety of issues, ranging from public safety to economic development and community engagement. This will include a review of all information and ideas submitted through the transition website. The committee recommendations will be documented in a final report to be delivered to Mayor-Elect Rivera prior to his inauguration in early January. The transition process and recommendations will also be documented by the Lawrence History Center.

In addition to the online feedback feature, the transition website also provides information and guidance for anyone who is interested in working for the City of Lawrence, serving on a City Board or Commission, or volunteering in Lawrence.

Atención

BUSCAMOS ORO / DIAMANTES



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD



Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

*No es necesario hacer una transacción.

WWW.CASHFORGOLD.COM
OR CALL US AT: 603-898-2580
 527 South Broadway, Salem, NH

Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Quedan dos semanas más para registrarse.

Préstamos con 0% de Interés

at CASH FOR GOLD Salem, NH

Con más de 34 Años en el Negocio

Con una Calificación de A+ del Better Business Bureau

527 S. Broadway, Salem, NH
 En la línea de Methuen encima de Enterprise Rent-A-Car
 - Llame para más detalles -

603.898.2580

WOW!

WOW!

Estudiantes llenan despensas en Lazarus House



Durante la semana del 18 de noviembre Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), 34 West Street, Lawrence llevó a cabo su segunda colecta anual de alimentos para beneficiar a Lazarus House de Hampshire Street en Lawrence. Mediante la recopilación de un total de 2,687 artículos en tan sólo cinco días, el 2013 Thanksgiving Food Drive, que fue encabezado por los Embajadores Estudiantiles de la Escuela Superior fue un gran éxito.

"La escuela Lawrence Family Development Charter School, que es muy conocida por su éxito con la excelencia académica también incorpora en su programación oportunidades de aprendizaje a través del servicio", explica Stephanie Cole, Directora de la Escuela Superior LFDCS que educa a los alumnos de quinto a octavo.

De acuerdo con la directora de la escuela, Patricia Karl, "la generosidad de nuestras familias y personal para ayudar a aquellos cuya 'despensa está vacía' está en el corazón y el alma de esta temporada de Acción de Gracias. "La escuela se beneficia de un gran número de fondos y socios de programación y por lo tanto, los modelos de este "espíritu de generosidad" la devolución de aportaciones propias a la comunidad.

En el caso de la recolección de alimentos, esta gran donación de alimentos por los estudiantes LFDCS y el personal se

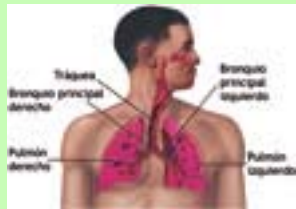
produce en el mismo momento en el jardín de infantes de la escuela y los estudiantes de primer grado reciben suministros de Whole Food Andover para un banquete de Thanksgiving de pan de maíz, salsa de arándanos, mantequilla y jugos de frutas. Eileen Webster, líder del equipo de marketing de Whole Foods Andover trabaja con los LFDCS no sólo para facilitar la financiación y de los alimentos regalos, sino también para ayudar a lanzar los proyectos innovadores de la escuela con los jardines, la nutrición y la sostenibilidad ambiental.

Para la colecta de alimentos de este año y a sabiendas que Lawrence es el hogar de muchos inmigrantes de primera generación, los estudiantes de la escuela están preocupados por las familias que necesitan una vivienda y comida. A medida que el equipo de embajadores estudiantiles planeó su campaña de alimentos de otoño como un proyecto de servicio de este año, los embajadores decidieron culminar la colecta de alimentos en el 50 aniversario del asesinato del Presidente John F. Kennedy.

En reconocimiento de los resultados de la recolección de alimentos, que se duplicó la cantidad de alimentos donados el año pasado, la directora Karl citó las palabras de John F. Kennedy, "No pregunte lo que su país puede hacer por usted - sino lo que usted puede hacer por su país."



BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Students filled cupboards at Lazarus House



During the week of November 18th, Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), 34 West Street Lawrence conducted its second annual food drive to benefit Lazarus House of Hampshire Street in Lawrence. By collecting a total of 2,687 items in just five days, the 2013 Thanksgiving Food Drive, which was spearheaded by the Upper School Student Ambassadors, was an enormous success! “The Lawrence Family Development Charter School, which is well known for its success with academic excellence, also incorporates into its programming service learning opportunities” explains Stephanie Cole, Head of the LFDCS Upper School which educates students in grades five through eight.

comes at the same time when the school’s kindergarten and first grade students receive supplies from Whole Food Andover for a Thanksgiving Feast of cornbread, cranberry sauce, butter and fruit juices. Eileen Webster, marketing team leader at Whole Foods Andover works with the LFDCS not only for facilitating funding and food gifts, but also to help the school launch innovative projects with gardens, nutrition and environmental sustainability.

According to school principal, Patricia Karl, “the generosity of our families and staff to help those whose ‘cupboards are bare’ is at the heart and soul of this Thanksgiving season.” The school benefits from a large number of funding and programming partners and therefore models this “spirit of generosity” to return contributions of its own to the community.

For this year’s food drive and with awareness of Lawrence as the home to many first generation immigrants, the school’s students are concerned about families in need of housing and food. As the student ambassador team planned its fall food drive as a service project this year, the ambassadors decided to culminate the food drive on the 50th Anniversary of the assassination of President John F. Kennedy.

In the case of its food drive, this large food donation by LFDCS students and staff

In recognition of the results from the food drive, which doubled the amount of food donated last year, principal Karl quoted the words of John F. Kennedy, “Ask not what your country can do for you – but what you can do for your country.”

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Christmas Trees

Ahora ofreciendo:
Now offering:



Árboles de Navidad

1,000 para escoger / to choose from

Desde \$7.99
From \$7.99 and up

Estarán a la venta / They will be on sale at:

Kelly’s Furniture, 0 Broadway, (Rt. 28) Lawrence
al lado de / Next to Giant Flea Market

GANE juguetes por valor de \$200 / WIN \$200 worth of toys

No necesita comprar nada / No purchase necessary
Obtenga sus boletos en / Get tickets at

Lawrence Dog Haus

606 Canal Street, Lawrence, MA 01840 - (978) 687-3647

MANTENEMOS SU BUENA SALUD

desde la infancia hasta la adultez



CMA es una práctica médica centrada en el paciente y la familia que les ofrece un cuidado de salud excepcional a usted y a los suyos, desde pediatría hasta geriatría.

Con nuestro sistema de *Open Access Scheduling™* le damos las citas el día y a la hora más convenientes para usted.

¡Llame hoy mismo para hacer una cita!
(978) 946-8550



25 Marston Street
2.º piso, Suite 202
Lawrence, MA 01841
T (978) 946-8550

www.lawrencegeneral.org/cma

Community Medical Associates está afiliado a Lawrence General Hospital, el proveedor líder de la atención médica más avanzada, centrada en el paciente, del Valle del Merrimack. Lawrence General Hospital está afiliado clínicamente a Beth Israel Deaconess Medical Center y al Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center for Pediatrics.

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el lmite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alternativo Permitido:

Andover St.
Broadway
Common St.
Essex St.
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
Lawrence St.
Merrimack St.
Parker St.
So. Broadway
So. Union St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
West St.
Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2013, o después del 1ro de abril, 2014, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camí no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Prospect St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Ferry St.		Providence St.
Allston St.	Colonial Terrace	Forest St.	Lynn St.	Railroad St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foster St.	Manchester St.	Richmond St.
Amesbury St.	Concord St.	Foxcroft St.	Maple St.	Rita Lane
Amherst St.	Congress St.	Franklin St.	Margin St.	Roberta Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Frost Dr.	Marie Lane	Rockwood Lane
Atkinson St.	Copley St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rowe St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Marique Dr.	Russell St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Mark Lane	Salem St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Market St.	Sanborn St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marlboro St.	Sargent St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Marston St.	School St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Martha Lane	Shattuck St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	Mason St.	Shawsheen Rd.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	May St.	Shepard St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Medford St.	Sheridan St.
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bellevue St.	Dartmouth St.	Greenwood St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Bennet St.	Davis St.	Groton St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Sparkle Drive
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Debbie Lane	Grove St.		Springfield St.
Beresford St.	Dorchester St.	Hamlet St.	Mill St.	Standish Rd.
Berkeley St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bigelow St.	Dunstable St.	Hawley St.	Monroe St.	Storrow St.
Blanchard St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Morton St.	Summer St.
Bodwell St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Auburn St.	Summit Ave.
Bowdoin St.	East Boxtord St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon Cir.	Sylvester St.
Boxford St.	East Boxtord Terrace	Howard St.	Mt. Vernon St.	Swan St.
Bradford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Mt. Vernon Terrace	Taft St.
Brookfield St.	East Kingston St.	Hurst St.	Newbury St.	Temple St.
Bruce St.	East Pleasant St.	Inman St.	Newton St.	Tewksbury St.
Burke St.	East St.	Jamaica St.	No. Parish Rd.	Thomas Rd.
Burlington St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Tremont St.
Butler St.	Eastside St.	Kenneth St.	Oakland Rd.	Tyler St.
Byron Ave.	Eaton St.	Kent St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Valley St.
Cabot Rd.	Ellis St.	Kingston St.	Osgood St.	Vandergrift St.
Cambridge St.	Elm St.	Laurel St.	Oxford St.	Warren St.
Canal St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Packard St.	Water St.
Canterbury St.	Erving Ave.	Lea St.	Patton St.	Weare St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Essex St. (Union a Milton)	Leeds Ter.	Pembroke Dr.	West Hawley St.
Carver St.	Eutaw St.	Lenox Circle	Perry Ave.	West Kenneth St.
Castle St.	Everett St.	Lenox St.	Pilgrims St.	Westchester Drive
Cedar St.	Exeter Pl.	Lincoln Ct.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter St.	Lisa Lane	Portland St.	White St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lorenzo Rd.	Powers St.	Whitman St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Loring St.	Proctor Rd.	Wilmot St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Fallon St.	Louisburgh St.		Winston Dr.
Cleveland St.	Falmouth St.			Winter St.
Clifton St.	Farley St.			Woodland St.
Clinton Ct.				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

El Boys & Girls Club de Lawrence nombra al Salón de la Fama, Manny Ayala y Gary Halloran

Ayala & Halloran in Boys & Girls Club Hall of Fame

Manny Ayala, un empleado de 20 años en el Club de Niños y Niñas de Lawrence y Gary Halloran, fundador y presidente del Grupo de Tecnología Par 4 en Wakefield, fueron instalados en el Boys & Girls Club de Lawrence Alumni Hall of Fame el 13 de noviembre en una recepción de la 24ta celebración de la organización.

Ayala y Halloran se unen a 65 de los ex alumnos más destacados del club en el Salón de la Fama, todos los cuales comparten la lealtad y el compromiso continuo con la juventud. Los destinatarios son honrados por su reputación, logros profesionales, el servicio y las contribuciones de su carrera y el impacto en el Boys & Girls Club de Lawrence. Sus nombres y sus profesiones se publican en el Salón de la Fama de Ex Alumnos de la pared, junto con el refrán: "¡Si lo puedes soñar, lo puedes hacer!"

Markus Fischer, director ejecutivo del Boys & Girls Club de Lawrence, dijo que Ayala y Halloran son modelos a seguir para los miles de niños que reciben cada año. "Estamos orgullosos de celebrar los logros sobresalientes de estos alumnos", dijo Fischer. "Ellos representan lo mejor de lo que el Boys & Girls Club de Lawrence representa."

Siendo el 14 de los 15 niños en su familia, Ayala dijo que es un "muchacho de Lawrence hasta la médula", el cual nació y se crió en Hancock Street, cerca de los



(Desde la izquierda a derecha) Gary Halloran, fundador y presidente del Grupo de Tecnología Par 4 en Wakefield, y Manny Ayala, un empleado de 20 años en el Club de Niños y Niñas de Lawrence, fueron instalados en el Salón de la Fama del Club de Antiguos Alumnos de Lawrence Boys & Girls Club el 13 de noviembre en una recepción de la 24ta celebración del Salón de la Fama de la organización.

Manny Ayala, a 20-year employee at the Boys & Girls Club of Lawrence, and Gary Halloran, founder and president of Par 4 Technology Group in Wakefield, were inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame on Nov. 13 at the organization's 24th Hall of Fame reception.

Ayala and Halloran join 65 of the club's most prominent alumni in the Hall of Fame, all of whom share loyalty and continued commitment to youth. Recipients are honored for their reputations, professional achievements, service and career contributions, and impact on the Boys & Girls Club of Lawrence. Their names and careers are posted on the Alumni Hall of Fame Wall, along with the saying, "If you can dream it, you can do it!"

Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, said that Ayala and Halloran are role models for the thousands of children served each year. "We are proud to celebrate the outstanding achievements of these alumni," Fischer said. "They represent the best of what the Boys & Girls Club of Lawrence stands for."

The 14th of 15 children in his family, Ayala said he is a "Lawrence kid through and through" who was born and raised on Hancock Street, close by the projects. He attended the Lawrence Public Schools all but his last year of high school, when he transferred and graduated from Miami

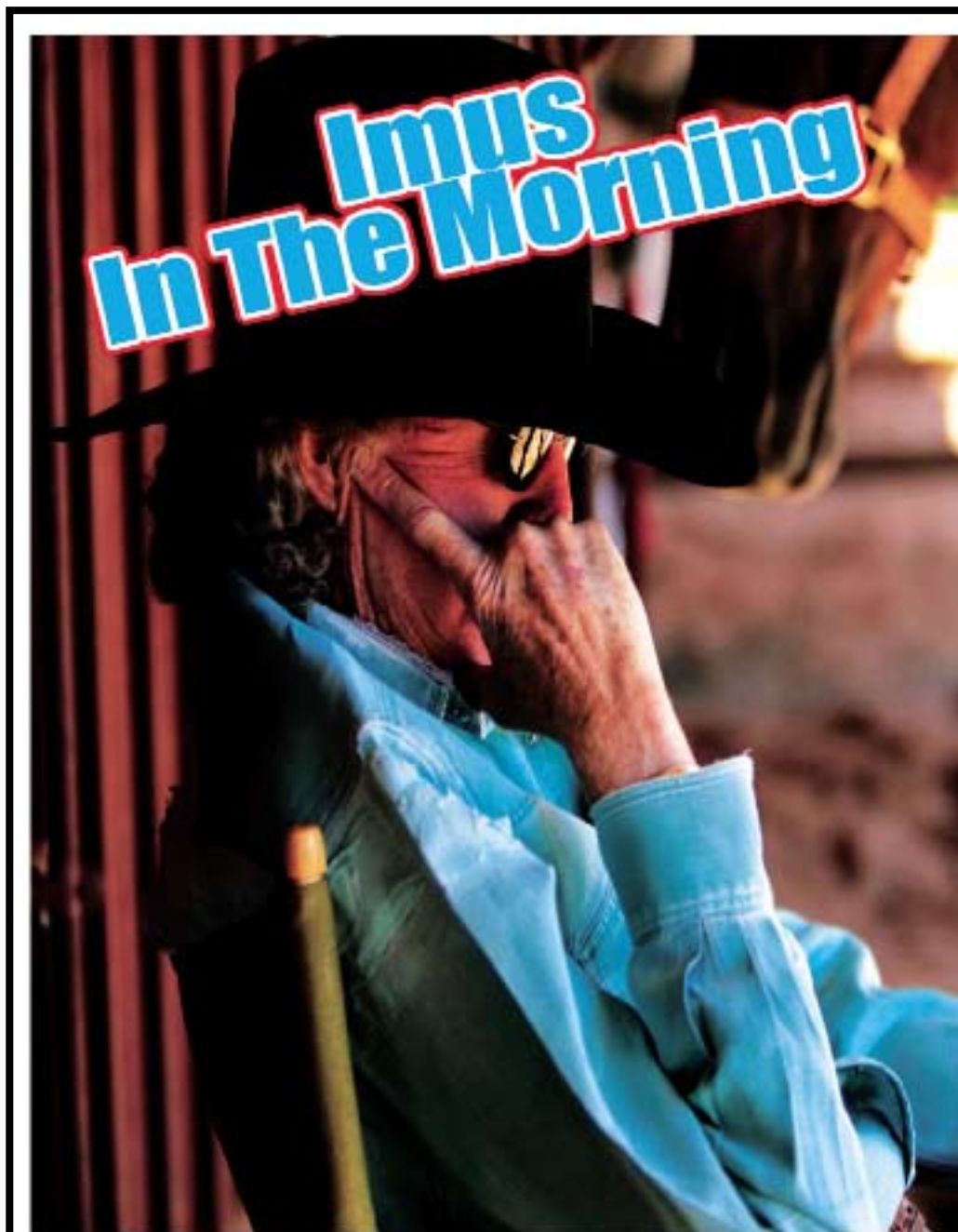
(Left to right) Gary Halloran, founder and president of Par 4 Technology Group in Wakefield, and Manny Ayala, a 20-year employee at the Boys & Girls Club of Lawrence, were inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame on Nov. 13 at the organization's 24th Hall of Fame reception.

POR FAVOR VEA **BOYS & GIRLS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

PLEASE SEE **B & G CLUB**

■ CONTINUES ON PAGE 22



**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**
The Merrimack Valley's News Station

**Now!
Monday - Friday
6am to 9am**



UN PUNTO DE VISTA © 1996
 Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA

Quando las cosas salen mal

Vivimos en un mundo en el que esperamos que todo trabaje como se supone. Cuando nuestras líneas telefónicas se mueren, nuestras computadoras se estrellan, o las baterías de nuestros carros no cargan, nos sentimos traicionados, pero ¿debemos sentirnos así? Por varias semanas, y ahora meses, hemos estado escuchando quejas y acusaciones sobre la inhabilidad de trabajar del nuevo sitio de Web del sistema de salud conocido con el nombre de “Ley de Asistencia Asequible”, conocida como Obamacare. Los problemas han sorprendido a mucha gente, particularmente en la Casa Blanca, pero ¿Por qué se sorprendieron? ¿Por qué no prepararon a los usuarios en caso de que el sistema no trabajara desde el principio?

Yo dediqué muchas décadas trabajando e implementando sistemas de computadoras en la industria privada, o enseñando como planear instalaciones de sistemas de información de computadoras en una universidad. El número de horas que he dedicado en hacerlo es de miles y mi experiencia ha sido humillante. En todos esos años no he visto un sistema que haya trabajado como se esperaba desde el primer día.

Desde luego, los términos “sistema” y “primer día” quieren decir muchas cosas diferentes a mucha gente. Puede ser la primera vez que probamos una parte interna del nuevo sistema o la primera vez que el nuevo sistema “va en directo,” es decir, se despliega en vivo, y cuando volvemos atrás está fuera de cuestión. Los dos son diferentes como sabe.

Hace muchos años, cuando escribí mi primer programa de computadoras para la organización bancaria que me empleaba, el programa trabajó la primera vez que lo probé. El programa era muy sofisticado y me sentí muy orgulloso. “No te sientas así,” me dijo mi jefe, “espera un poco. Tu programa no ha encontrado todavía todas las condiciones posibles.” Él no quería que yo me estrellara si el programa lo hacía. La segunda vez que lo intentamos, el sistema se estrelló; mi jefe estaba correcto. “Adiós orgullo de Montesino.”

Si usted tiene un teléfono inteligente o una computadora conectada al Internet, no se debe sorprender cuando recibe las frecuentes actualizaciones automáticas. Esas son cambios a sus aplicaciones o sistemas operativos que arriban tarde en la noche a través del Internet mientras usted duerme y no lo necesitan despierto para instalarlas. ¿Qué le parece esa consideración de poca importancia? ¿Por qué cree que necesita esas actualizaciones, porque su sistema está funcionando bien y no necesita ajustes o porque tiene que ser ajustado? La diferencia es humillante igualmente.

La planificación del desarrollo de sistemas de computación es un proceso multifacético que envuelve definir los objetivos del sistema, diseñar sus componentes, programarlos, probarlos como unidades separadas e integradas y finalmente ir al vivo en la fecha escogida. Note que dije la “fecha escogida”, no “cualquier fecha”. Típicamente usted escoge esa fecha por adelantado y planea hacia atrás para asegurarse que sabe “qué y cuándo” para alcanzar esa fecha.

En muchos casos, esos componentes son cientos y miles y puede tomar meses y hasta años para que trabajen. Idealmente, las personas que definen y diseñan el sistema originalmente deben involucrarse en la fase probatoria más tarde antes que el nuevo sistema se ponga en ejecución y así asegurarse que están recibiendo lo que demandaron. No componente del nuevo sistema debe ponerse en producción hasta que haya sido aceptado y aprobado por el usuario. En este caso, el usuario fue la Ley de Asistencia Asequible, sus reglas y regulaciones.

¿Por qué pensó nuestro presidente que esta implementación podría ser diferente? ¿Simplemente porque pensó que podíamos? Esto no era un “Si Podemos” credo político. Yo no creo que esta falla, y si huele como falla, suena como falla y camina como falla, es una falla, es un desastre técnico. La tecnología ha estado presente desde el primer día o podría haber sido desarrollada si no lo estuviera: es una crisis de expectativas administrativas, algo que

he visto muchas veces anteriormente en mi vida

Tengo frente a mí, una copia de las mil seiscientas páginas de la Ley de Asistencia Asequible. Si yo tuviera que hacer otra disertación doctoral en mi vida y vender mi experiencia, definitivamente escogería esa Ley como mi sujeto, porque no creo que hayan muchos en esta nación que la conocen por completo; pero yo me muevo en direcciones diferentes hoy día. Es decir, mi objetivo en este artículo no es apoyar u oponer esa ley tan difícil de entender, siquiera de explicarla, a la mayoría de la gente, y que se ha convertido en ejemplo de creencia política, no en hecho real. La prueba, como se dice, está en el pudín.

Durante los meses de Octubre y Noviembre, las estaciones de tele, están constantemente inundándonos con anuncios y advertencias sobre la ventana de tiempo limitado que se cierra en Diciembre para poder cambiar el cubrimiento suplementar de Medicare para el próximo año, y con esos anuncios vienen numerosas ofertas de ayuda para navegar a través de las complejidades del sistema de Medicare, un programa que ha estado en operación de una manera u otra desde el año 1965; si, esos son 48 años.

¿Por qué fue posible que la Casa Blanca, o cualquiera otra entidad, esperaran que esta nueva ley pudiera ser implementada libre de “errores” con certeza en solo unos meses después de su aprobación? Usted tiene derecho a su propia opinión sobre la Ley de Asistencia Asequible, el programa de Medicare, o el mismo Seguro Social, este es un país libre, pero este artículo no es sobre la idea básica de la nueva ley o su justicia, es sobre su implementación problemática.

Como un profesional de Proceso de Información, mi objetivo habría sido traducir cualquier ley en instrucciones de sistemas de computadoras eficientemente y desplegar ese sistema a los usuarios si ellos quieren usarlo, no convencerlos de que lo hagan. En mis muchos años de desarrollo de sistemas, hice que mis sistemas trabajaran y jamás traté de convencer a alguien para que lo usaran; político yo no soy.

“¿Cómo tú lo hubieras hecho mi amigo?” Tal vez se pregunte usted si me duda. No quiero ser o sonar como un mariscal de campo el lunes por la mañana. Mi respuesta es simple. Yo hubiera escogido los mejores y más expertos quinientos individuos en computación y los peores y menos expertos quinientos individuos en computación que pudiera encontrar y les hubiera pedido que atentaran usar el sistema, sin parar, en la fase de prueba. Cualquier error habría saltado “pronto”. En realidad, si yo hubiera sido el presidente, habría requerido ser “número uno” en la lista de usuarios, y haber fallado en la registración de mi propia cuenta de “Obamacare” sin facilidad, hubiera resultado en parar el tren

POR FAVOR VEA

PUNTO DE VISTA

CONTINÚA EN LA PAGINA 18

When things go wrong

We live in a world where we expect all things to work as expected. When our phone lines go dead, our computers crash, our car batteries don't charge, we feel betrayed, but should we? For many weeks, and now months, we've been listening to complains and accusations about the inability of the newly launched Affordable Care Act, known as “Obamacare” web site to work. The problems obviously surprised some folks, particularly in the White House; but why were they surprised? Why didn't they prepare the users, in case the system didn't work from the start.

I spent several decades working and implementing computer systems in private industry, or teaching computer information systems installation planning in College. The number of hours I have spent doing so is in the thousands. The experience has been humbling to say the least. In all those years, I haven't seen one system that worked as expected from day one. Of course, the terms “system” and “day one” mean different things to different folks. It could be the first time we test a part of the new system internally or the first time the entire system goes live, lock stock and barrel, when going back is out of the question. They are different you know.

Many years ago, when I wrote my first computer program for the banking organization that employed me, it worked the first time I tested it. The program was quite sophisticated and I was extremely proud. “Don't be,” my boss said, “just wait. Your program probably hasn't encountered all possible conditions yet.” He didn't want me to “crash” if my program did. The second time we ran it, the system crashed; he was right. “Adios Montesino pride.”

If you have a smart phone or a computer system online connected to the Internet, you are used by now to the frequency of automatic updates. They are those changes to your apps or operating system that come late at night through the Internet while you are asleep and don't need you around to be installed. Talk about being unimportant. Why do you think you get those updates, because your operating system is working fine or because it needs fine tuning? The word “fine” in “fine tuning” is different than it is in “working fine,” more humbling.

Computer systems development planning is a long multi-phase process that involves defining the system goals, designing its components, programming them, testing them as separate units and integrated units, and finally going live on a target date. Notice I said “a target date” not “any date.” Typically you start with that date and plan backwards to make sure you know what and when to do things to reach such date.

In many cases, those components number in the hundreds and thousands and make take months and years to work. Ideally, the people who define and design the system originally should get involved in the testing phase later on before the new system is launched to make sure they are getting what they bargained for. No

PLEASE SEE **MONTESINO**
 CONTINUES ON PAGE 18



Saber Law Offices

Saber Law Offices added a new location to better serve you.

Ahora con una nueva localidad para servirle mejor.

84 East Haverhill Street Also, you can reach us at:
Lawrence, MA 235 Merrimack Street
 Methuen, MA

Cell phone 603-732-3055
 For rapid response/Para acceso más rápido dsaber@saberlawoffices.com

Areas of Practice

- Bankruptcy
- Family Law
- Landlord/Tenant
- Social Security problems
- Employment Law
- Civil Litigation
- Stop Foreclosures

Areas de Práctica

- Bancarrota
- Leyes Familiares
- Propietario/Inquilino
- Problemas del Seguro Social
- Leyes Laborales
- Litigio Civil
- Detener Adjudicaciones Bancarias

Initial consultation always free / Primera consulta siempre gratis
Walk-ins are welcome / Si no tiene cita es bienvenido

Finegold y Moran opinan sobre la importancia de los mentores

No es ningún secreto que Massachusetts es un líder nacional en educación. Uno de los secretos mejores guardados, sin embargo, es una parte importante de la forma en que mantenemos nuestra posición - mentores.

Una vez más este año, resultados de las pruebas han demostrado que los estudiantes de Massachusetts están superando a sus pares. Sin embargo, todavía hay una gran cantidad de trabajo por hacer para asegurar que todos los niños en todo el estado sobresalgan en el salón de clases y los programas de tutoría de calidad son una parte integral del logro de ese objetivo.

Los mentores tienen el poder de transformar vidas y fortalecer comunidades. Como las escuelas trabajan para mejorar el aprendizaje y atender las necesidades de todos los estudiantes, los programas estructurados de tutoría de calidad complementan el trabajo en el aula mediante el apoyo social y emocional específica en el contexto del ambiente de aprendizaje. Los mentores mantienen a los estudiantes participando en la escuela y trabajan con ellos para mejorar su desempeño académico en general. Con mentores en la mezcla, los estudiantes son guiados por un camino que desalienta la deserción y alienta un futuro que incluye universidades u otras instituciones de educación superior.

Mientras que los estudiantes de todo tipo por lo general se benefician de las

relaciones de tutoría, mentores realizan un esfuerzo concertado para ayudar a los estudiantes que más lo necesitan. Según Mass Mentoring Counts, una encuesta a nivel estatal de los programas de tutoría en Massachusetts, el 78% de los programas estudiados sirven un número importante de jóvenes que están en riesgo académico. Estos estudiantes muchas veces carecen de un modelo a seguir en sus vidas que les pueda hablar de la importancia de tener éxito en la escuela o qué opciones existen después de la secundaria. Esto es algo que los mentores pueden proveer a los estudiantes.

En Lawrence, donde el distrito escolar ha comenzado a bajar del nivel 5 de designación que tuvo en el 2011, los estudiantes están en necesidad desesperada de mentores. Por desgracia, sólo 485 niños se encuentran actualmente en relaciones de tutoría, lo que equivale a sólo el 9.8% de las necesidades de tutoría de la ciudad. Por lo tanto, hay cerca de 5,000 estudiantes de entre 5 y 17 años que viven en hogares monoparentales en situación de pobreza que potencialmente podrían beneficiarse de una relación de tutoría.

Programas como Lawrence Community Works, Family Services of Merrimack Valley, Big Brothers Big Sisters of Greater Lowell, Community Teamwork, y Foster Kids del Valle de Merrimack, proporcionan a los estudiantes mentores



Senador Barry Finegold



Representante Frank Moran

en el área de Lawrence para aumentar sus probabilidades de éxito académico. Si bien estas organizaciones están haciendo un trabajo fantástico, están en necesidad de más mentores.

Usted puede ayudar al convertirse en un mentor y servir en varias maneras. Los mentores pueden cumplir con sus alumnos en las escuelas, en los centros comunitarios o simplemente pasar el tiempo haciendo actividades en la comunidad. Pueden reunirse durante el día de clases, después de clases durante la semana o durante el fin

de semana.

Queremos animarlos a que se conviertan en un mentor en su comunidad o alrededor de ella y ayuden a estudiantes necesitados. Para encontrar una oportunidad de tutoría en su área, consulte el sitio web Mass Mentoring Partnership hoy mismo en www.massmentors.org.

Barry Finegold es el senador estatal por el Segundo Distrito de Essex y Middlesex y Frank Moran es el representante estatal por el Distrito 17 de Essex.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes



Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Finegold Moran Mentoring Op Ed

It is no secret that Massachusetts is a national leader in education. One of the best kept secrets, however, is an important part of how we maintain our status – mentors.

Once again this year, test scores have demonstrated that students in Massachusetts are out-performing their peers. Yet, there is still a great deal of work to be done to ensure that all kids across the Commonwealth excel in the classroom, and quality mentoring programs are an integral part of achieving that goal.

Mentors have the power to transform lives and strengthen communities. As schools work to improve learning and meet the needs of all students, structured quality mentoring programs complement work in the classroom by providing targeted social and emotional support within the context of the learning environment. Mentors keep students engaged in school and work with them to improve their overall academic performance. With mentors in the mix, students are guided down a path that discourages dropping out and encourages a future that includes college or other post-secondary institutions.

While students of all kinds typically benefit from mentoring relationships, mentors make a concerted effort to help students who need it the most. According to Mass Mentoring Counts, a statewide survey of mentoring programs in Massachusetts, 78% of programs surveyed serve a substantial number of youth who are at academic risk. These students many times lack a role model in their lives who can speak to the importance of succeeding in school or what post-secondary school options exist. This is something mentors can provide for their matches.

In Lawrence, where the school district has begun its climb from a 2011 Level 5 designation, students are in desperate need of mentors. Unfortunately, only 485 kids are currently in mentoring relationships, which equates to just 9.8% of the city's mentoring needs being met. In fact, there are approximately 5,000 students ages 5 to 17 who are living in single-parent homes in poverty that could potentially benefit from a mentoring relationship.

Programs such as Lawrence Community Works, Family Services of the Merrimack Valley, Big Brothers Big Sisters of Greater Lowell, Community Teamwork, and Foster Kids of the Merrimack Valley all provide students with mentors in the Greater Lawrence area to increase their odds of academic success. While these organizations are doing a fantastic job, they are in need of more mentors.

You can help by becoming a mentor and serving in any number of ways. Mentors can meet their students in schools, at community centers or just spend time doing activities in the community together. They can meet during the school day, after-school on weekdays or during the weekend.

We encourage you to become a mentor in or around your community and help students in need. To find a mentoring opportunity near you, please check the Mass Mentoring Partnership website today at www.massmentors.org.

Barry Finegold is the state senator for the Second Essex and Middlesex District, and Frank Moran is the state representative for the 17th Essex District.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que hayan disfrutado de un bonito Día de Acción de Gracias. Yo lo disfruté, pero de alguna manera el Día de Acción de Gracias siempre parece ser la última euforia antes de sumergirnos en la locura que es la temporada feriado moderna. (Sé que a mucha gente le resulta ofensivo utilizar el término "día feriado" en lugar de llamarlo Navidad o Janucá o Kwanza o lo que usted prefiera. ¡Ay, creo que el frenesí que empieza el día después del Día de Acción de Gracias en todas las tiendas es muy difícil asociarlo con ninguna religión o cultura!) Les deseo todo lo mejor a medida que avanzamos y traten de recordar el verdadero espíritu de la temporada, al menos, entre ahora y cuando logremos salir, endeudados, pero no vencidos, hacia un nuevo año.

Puede parecer una tontería, por ser la directora de la biblioteca, que yo le sugiera algunos títulos de libros para comprar para los niños en su lista. Sin embargo, hay un método en mi locura. Si niños y jóvenes empiezan a leer desde temprano, el hábito continuará. Mi coordinadora del salón de niños, Lois Elliott, tiene algunas ideas para los padres de algunos de los títulos que se encuentran actualmente muy populares entre su clientela. Para los niños más grandes, trate La Casa de Hades por Rick Riordan. Es parte de la serie Los Héroes de Olympia, que ha capturado la imaginación de los jóvenes lectores (¡y una gran cantidad de los viejos también!) desde hace algún tiempo. Les garantizo que si leen el último volumen, vendrán aquí a la biblioteca para sacar la serie entera.

Por la misma razón, Lois recomienda la serie de Big Nate por Lincoln Peirce para los lectores más jóvenes. Además, para las chicas jóvenes, trate la serie de Clementine de Sara Pennypacker. Recuerdo cuando era niña, la lectura del momento eran los libros de Anne of Green Gables. Estos libros fueron los que me convirtieron en lectora. Es algo fascinante y seductor el seguir de cerca el destino de un personaje a través de una serie de libros. Mi propia

madre se convirtió en buena lectora debido a su amor por los libros acerca de la Land of Oz. Del mismo modo, recuerdo que mi hijastro Sammy se convirtió en adicto a los libros Goosebumps, varios de mis sobrinas se enamoraron de la serie de Harry Potter y hasta un sobrino el cual su favorito era Captain Underpants. No importa si los libros son divertidos o en serio - estos abren la puerta de la imaginación de un joven a diferentes mundos y diferentes posibilidades.

Tengo que agradecerle a la editora Dalia Díaz por reforzar mis palabras en mi último artículo sobre el uso de dispositivos para registrar los eventos públicos y privados. Estoy feliz de saber que no soy la única que encuentra este comportamiento intruso y mal educado. Quiero asegurarle a la gente que no soy una demente tecno fóbica anhelando los viejos tiempos. Me imagino que la gente empujando los grabadores de vídeo o las cámaras de película de 8mm en estos eventos sería igualmente desagradable. La diferencia es que el equipo hoy en día es tan fácil de manejar que cualquier persona puede utilizarlo. Recuerde siempre que el hecho de que usted puede hacer algo no significa que usted debe hacerlo. Espero que estas sean mis últimas palabras sobre el tema, pero, por alguna razón, sospecho que no.

Las cosas ya se han resuelto con la carrera por la alcaldía, y quiero tomar un momento para dar la bienvenida al alcalde-electo Daniel Rivera y a su equipo. Suerte a usted, y trabajemos todos juntos para hacer de nuestra comunidad lo que pueda ser. Por último, recuerde de comprar sus calendarios históricos de Lawrence aquí, en la biblioteca. ¡Nos vemos allí!

RUMBO
RUMBONEWS.COM



NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES

*New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm*

**Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA**

Se Habla Español

www.m-n-law.com/lawrence

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

RUMBONEWS.COM
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I hope you all enjoyed a lovely Thanksgiving. I know I did but somehow Thanksgiving Day always seems like the last hurrah before we are all plunged into the madness that is the modern Holiday season. (I know a lot of people find it offensive to use the bland term "holiday" rather than call it Christmas or Channukah or Kwaanza or what you may choose. Alas, I find the feeding frenzy that starts the day after Thanksgiving in every retail establishment very difficult to associate with any religion or culture!) I wish you all the best as we proceed forward and try to remember the real spirit of the season at least somewhere between now and when we emerge, bloody but unbowed, into a new year.

It may seem foolish, as the library director, for me to be recommending a few titles to buy for the children on your list. There is a method in my madness however. Get children and young adults reading and they will continue in the habit. My children's room coordinator, Lois Elliott, has a few hints for parents for some titles that are currently very popular with her clientele. For the older children try The House of Hades by Rick Riordan. It is part of the Heroes of Olympus series which has been grasping the imagination of young readers (and a lot of older ones too!) for some time now. Guaranteed if they read the latest volume they will be here at the library checking out the whole series.

On the same principle, Lois recommends the Big Nate series by Lincoln Peirce for younger readers. Also, for young girls, try Sara Pennypacker's Clementine series. I remember, as a child, reading the Anne of Green Gables books. They were the ones that turned me into a reader. There is something about following the destiny of a character through a series of books that is very seductive and engrossing. My own mother became a lifetime reader because of her love for the books about the Land of Oz. Likewise, I remember my stepson Sammy becoming addicted to the Goosebumps books, several of my nieces falling in love with the Harry Potter series and even a nephew whose favorite was Captain Underpants. It doesn't matter if the books are funny or serious—they open up a young person's imagination to different worlds and different possibilities.

I have to thank editor Dalia Diaz for her kind reinforcement of the words in my last article regarding the use of devices to record both public and private events. I was happy to find that I am not the only one to find this behavior intrusive and ill-mannered. I want to ensure folks that I am not some demented technophobe nostalgic for the old days. I imagine that people thrusting video recorders or old 8mm movie cameras into events would be equally obnoxious. The difference is that the equipment today is so easy to operate that anyone can use it. Always remember that the fact that you can do something does not mean that you should. I hope these are my final words on the subject but, for some reason, I suspect not.

Things have been resolved with the mayoral race and I want to take a moment to welcome Mayor-Elect Daniel Rivera and his team. Best of luck to you and let's all work together to make our community everything it can be. Finally, remember to get your historic Lawrence calendars here at the library. See you there!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



For the record

Elections are over and half of the population in Lawrence is disappointed with the results but no one has come up with an explanation of what has gone on during the past four years the way Rev. Ralph Galen has done in the two letters that we publish on pages 18 and 19 in this edition.

Many are recovering from the shock of having lost this election by such a small margin. There were many so sure that nothing could go wrong that didn't even bother to go out to vote. The local radio station said mid afternoon that William Lantigua was leading by 800 votes and later on Univision announced the difference in his favor to be 2,000. No one knows where

the information came from but it was a long way from being accurate.

Our reason for publishing those letters now is because we have been bombarded by negative, destructive messages against Lantigua and we heard little of his achievements or his form of governing. The attacks have been so vile by the media based on rumors because he has not been accused of wrongdoings as they have suggested. These letters are so well-written, so thoughtful, while full of advice for Dan Rivera that we believe there will be people interested in reading them.

Rivera knows he has a tough job ahead of him and I am not the best person to advise him and he has people for that. I just hope that his good intentions toward the city are

not derailed by the greed of some. We saw it happening during the Michael Sullivan administration when his lack of supervision resulted in the Information Technology Department stealing almost \$10 million and Mark Andrews raided every account with a balance at City Hall. Mike is a decent, well-intended man but he trusted everyone and played too much golf.

What scares me is not what Danny will do but what he won't do. He is convinced that Lawrence's ills can be cured with more police officers and is not paying attention to anything else. I am concerned about the people he will be bringing back to his administration, particularly if they already have a track record here.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Governor Patrick announces infrastructure, education investments that will create growth and opportunity in Merrimack Valley

Governor Deval Patrick announced a \$20 million investment to modernize University of Massachusetts Lowell's (UMass Lowell) Perry Hall, which houses the school's engineering program, \$7 million to modernize the Spurk Building on Northern Essex Community College's (NECC) Haverhill Campus, a \$900,000 MassWorks award to connect Northern Essex Community College (NECC) Allied Health Center with Lawrence's downtown, and a \$5 million MassWorks award for the Merrimack Street Renaissance Project, a major redevelopment initiative designed to revitalize several blighted and underutilized parcels along the Merrimack River. Governor Patrick made the announcements while speaking to the Merrimack Valley Chamber of Commerce at Michael's Function Hall in Haverhill.

"Growth requires investment, and these investments in education and infrastructure will bring growth and opportunity to the Merrimack Valley and beyond," said Governor Patrick. "If we want to expand opportunity in our Commonwealth, this is what government must do and do well."

Known simply as the "Engineering Building" for six decades, it was renamed in 2012 for UMass Lowell alumnus Barry Perry, a generous supporter of the university, its students and capital projects.

"On behalf of the university, I would like to thank Governor Patrick, the Legislature and the Lowell delegation for their support for this important project," said UMass Lowell Chancellor Marty Meehan. "Perry Hall has been one of UMass Lowell's core science and engineering facilities for more than 60 years. With these upgrades, it will remain a place where students, faculty and industry come together for cutting-edge

research and education for decades to come."

The \$7 million modernization of the Spurk Building on NECC's Haverhill Campus will update classrooms, modernize bathrooms, address air quality issues, modernize the elevator, replace outdated furniture and equipment and improve student meeting spaces outside of Lecture Hall A, the Top Notch Theater and Jitters Café. Built in 1971, Spurk Building is one of the most heavily used buildings on the Haverhill Campus featuring classrooms, faculty offices, a lecture hall and a performing arts space.

"This is terrific news for our students and faculty who will have the benefit of teaching and learning in first-class space," said NECC President Lane Glenn. "I'm thankful to the Governor and our local legislators who supported this project."

The two MassWorks awards announced by the Governor for the cities of Haverhill and Lawrence will assist the municipalities modernize outdated infrastructure and increase access to growth and opportunity. Haverhill is receiving a \$5 million MassWorks award for the Merrimack Street Renaissance Project, a major redevelopment initiative designed to revitalize several blighted and underutilized parcels along the Merrimack River. The award will assist the redevelopment project by improving accessibility to the Merrimack River through the construction of a new boardwalk, parking and the creation of new public spaces.

The City of Lawrence is receiving a \$900,000 MassWorks award to create a connection from the new Northern Essex Community College Allied Health and Technology Center. The infrastructure improvements will include the renovation

the Essex Street Connection and additional alley ways that provide critical passages throughout the downtown and are used on a regular basis by NECC students and faculty.

"Northern Essex Community College's Lawrence campus has not only been a great educational resource in the City, but it is also a huge contributor to the economic engine driving the entire Merrimack Valley," said Senator Barry Finegold. "This grant will help us continue the great progress we have made."

"The announcement of \$5 million for the Merrimack Street Renaissance project is fabulous news for the city, and some of the best news that Haverhill has had in many years," said Haverhill Mayor James Fiorentini. "With last year's MassWorks grant of \$4 million and the previous \$1.8 million grant, this is a total of nearly \$11 million of state investment in our Merrimack Street Renaissance project. These new funds will mean that there will be a boardwalk along Merrimack Street that will complete the loop between Merrimack Street and the rail trail on the opposite side of the river. This boardwalk, which has been talked about and dreamt about for decades, is on the verge of becoming a reality, thanks to this grant. This funding means that the renaissance that started on Washington Street will continue onto Merrimack Street. We are thrilled with and thank Governor Patrick and his entire administration for their interest and support for our city. We are grateful to our legislative delegation, particularly Chairman Brian Dempsey for his tireless advocacy for our city. Chairman Dempsey's tireless advocacy for our city and for this grant in particular has made this all possible."

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?



Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on

your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Practical Money Skills

Tenga cuidado con los baches del seguro de su auto

POR/BY JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney



¿Le sorprendería saber que si le roban su laptop de su automóvil, su seguro probablemente no lo cubra? Pues no debería sorprenderlo. Mucha gente solo tiene una vaga idea de: lo

que su seguro automotor cubre y no cubre, cómo se puede anular accidentalmente la cobertura, o que, aun cuando el accidente no hubiera sido su culpa, el seguro puede no pagar los daños si no tiene el tipo de cobertura correcto.

Las exclusiones más comunes de los seguros de automóviles son:

Exclusión de conductor designado.

Este es un acuerdo entre usted y su compañía de seguro para excluir a una persona específica de la cobertura por responsabilidad civil o daños físicos ocasionados al conducir el auto asegurado. Usted puede optar por esta exclusión si, por ejemplo, la aseguradora amenaza con cancelar su póliza porque algún familiar suyo tiene antecedentes de conducción temeraria o se le ha suspendido la licencia para conducir.

A estos conductores no se los debe dejar conducir nunca los automóviles asegurados con esta exclusión, ya que es lo mismo que conducir sin seguro y tanto el conductor como usted podrían ser

personalmente responsables por cualquier daño ocasionado.

Lo interesante es que algunas pólizas pueden cubrir a sus amigos y/o familiares cuando manejen su auto, siempre y cuando no vivan en su casa. Los niveles de cobertura en estos casos pueden ser menores, por lo que sería bueno que lea detenidamente su póliza.

Seguro de automóviles alquilados.

Las agencias de alquiler de automóviles ofrecen sus propios seguros contra choques, responsabilidad civil, robo y otras coberturas. La sabiduría popular dice que debería evitar adquirir estos seguros si su propio seguro –o los beneficios que le ofrece su tarjeta de crédito –le ofrece una cobertura similar para autos alquilados, pero conviene contactarse primero con su compañía de seguro o con el emisor de su tarjeta de crédito para asegurarse de estar plenamente cubierto.

Reposición de objetos robados.

La mayoría de las pólizas de seguro no cubren los objetos que le roben de su auto que no estén instalados en forma permanente (como los sistemas de audio incorporados). Esto puede incluir a los teléfonos celulares, computadoras, billeteras, equipaje, etc. Pero, los seguros de propietarios o inquilinos suelen cubrir sus pertenencias, independientemente del lugar de donde se

las roben.

Restricciones para uso comercial.

Usted debe tener una póliza de seguro para vehículo comercial si utiliza su vehículo personal para fines comerciales, ya sea para entregar pizzas, brindar un servicio de transporte compartido (como Lyft o Sidecar), o incluso hacer mandados para su jefe. De lo contrario, puede no estar cubierto en caso de accidente o robo e incluso puede llegar a anular su cobertura. Averigüe si la póliza de su empleador lo cubre o no; si no lo cubre, agregue el uso comercial a su póliza o use un vehículo de la compañía.

Otras deficiencias de las coberturas que hay que tener en cuenta:

- Si le roban o dañan el auto, la mayoría de las aseguradoras pagan hasta una cierta cantidad por un auto sustituto, a tasas de uso diario y total específicas. Por eso, si desea un auto sustituto mejor o si su auto necesita una reparación importante, tal vez tenga que pagar algunos gastos de su propio bolsillo.

- Si le roban el auto o si el auto sufre una destrucción total, la aseguradora le pagará el valor actual del auto (valor de venta actual) el cual, si usted está pagando un arrendamiento o un préstamo, tal vez no sea suficiente para cubrir lo que adeuda. En ese caso, debería pensar en contratar un seguro de protección automática garantizada (GAP)

- No economice en la cobertura de conductor no asegurado, que lo protege si el otro conductor es culpable y no tiene seguro. Es relativamente barata en comparación con la cobertura contra choques que lo cubre en caso de que usted tenga la culpa. Por eso, ¿para qué tentar a la suerte?

- Por lo general, las pólizas no ofrecen cobertura de responsabilidad civil por las lesiones o daños provocados intencionalmente.

Aun cuando maneje un cacharro viejo, vale la pena tener el seguro apropiado. Solo asegúrese de saber bien qué cubre y qué no.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Watch Out for Potholes in Your Car Insurance

By Jason Alderman

Would you be surprised to learn that if your laptop gets stolen during a car break-in, your automobile insurance probably won't reimburse you for the loss? Don't be.

Many people have only a vague idea of things like: what their car insurance does and doesn't cover; how they might accidentally void their coverage; or that even if an accident isn't their fault, their own insurance may not pay for damages if they don't have the right kind of coverage.

Common car insurance exclusions include:

Named driver exclusion. This is an agreement between you and your insurance company to exclude a specific person from coverage for liability or physical damage caused when driving a car you insure. You might choose it if, for example, the insurer is threatening to cancel your policy because a family member has an unsafe driving record or a suspended license.

Such drivers should never be allowed to drive cars from which they've been excluded; it's the same as driving uninsured and you both could be held personally liable for any damages.

Interestingly, some policies will cover friends and/or family members when they drive your car, provided they don't live in your household. Coverage levels in such situations may be less, so check your policy carefully for details.

Car rental insurance. Car rental agencies offer their own collision, liability, theft and other insurance coverage. Conventional wisdom says you should avoid buying it if your own insurance – or benefits available from your credit card – provide similar coverage for rental cars. However, first contact your insurance company and credit card issuer to make sure you are fully covered.

Replacing stolen items. Most car insurance policies won't reimburse you for items stolen from your car that are not permanently installed (like built-in sound systems). These might include cellphones, computers, wallets, luggage, etc. However, homeowners or renters insurance generally covers your personal property, no matter from where it's stolen.

Business use restrictions. You must maintain a business car insurance policy if you use your personal vehicle for business purposes, whether you deliver pizzas part-time, participate in a ride-sharing service (like Lyft or Sidecar), or even run business errands for your boss. Otherwise, you may not be covered in an accident or theft and may even void your coverage. Ask whether your employer's policy covers you; if not, add business use to your own policy or use a company car.

Other coverage shortfalls to watch out for:

- If your car is stolen or damaged, most insurers cap payments for a loaner car at

True Photo Studio

¡Gran apertura de su nuevo local!

Bodas

Bautismos

Cumpleaños

Modelos

Fotos familiares

Fotos para pasaportes



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3656

rumbonews.com



PLEASE SEE **INSURANCE**
CONTINUES ON PAGE 21

Open Letter from Rev. Ralph Galen on Lawrence Politics

November 4th, 2013

It's now a little after midnight on Sunday. In less than 48 hours it will be all over with at the polls except for the celebrating and the mourning, depending on your point of view. By all accounts the incumbent, Mayor William Lantigua, will win by a healthy margin. He's already received twice as many votes in the primary as his opponent, Dan Rivera. Mr. Rivera has not succeeded in getting his opponent to debate him. Mr. Lantigua said what he said 4 years ago when he first ran for Mayor: my record speaks for me. Today his record speaks loudly on a number of scores: the financial stability of the city has risen to a solid Standard and Poore's A minus rating; four yearly budgets have been balanced after overcoming a debt he inherited of 24.5 million dollars (the last balanced budget was 10 years before and without a comparable deficit); streets paved some residents say like they haven't seen in 20 years; vigorous collection of unpaid taxes and water bills; an effective youth anti-violence program; over \$900,000 recently obtained for added law enforcement; reopening the Prospect Hill fire station, etc.

Mr. Lantigua has done things his way - Dominican politics? - but he has arguably been one of the most outgoing and popular mayors in the history of Lawrence. True, he seems to have a knack for not getting out of his own way. This may be the pride of the first Latino mayor in the history of Massachusetts or it may be the pride of willfulness but I watch sometimes out of my office window just across from his and I see how he can never go straight to his truck. So many people know him and besiege him and want to talk to him. He has made thousands and thousands of people proud. He has lifted up many. Si, se puede!

In January two of his closest political

associates will go on trial but when he won his primary by a landslide, Melix Bonilla, his former campaign manager and Deputy Police Chief, now on leave with pay, was by his side. The most respected insiders will look you in the eye and swear to you that Bonilla and Mr. Lantigua's former Chief of Staff, Lenny Degnan, are innocent. And when last I checked, in America at least, one is innocent until proven guilty.

It may be that some people are holding Mr. Lantigua to a higher standard. Why could that be? Why is the Andover Democratic Town Committee supporting Mr. Lantigua's rival? It just doesn't look good. Mr. Rivera surpassed the Mayor in 3 of the 4 South Lawrence districts. Mr. Lantigua carried the day in the remaining 21. Some parts of South Lawrence look more like Andover than Lawrence proper. By that I mean that over 70% of Lawrence is Latino and over 90% of Andover is white. So Mr. Rivera won in the three whitest districts in the city. Overall remember that Lawrence is the poorest community in New England and Andover is one of the wealthiest. Sounds to me that Mr. Lantigua has earned his title of being the People's Mayor.

Mr. Rivera began his career on the Lawrence City Council agreeing with the Mayor's policies. He had a change of heart and he now offers to make Lawrence better. How? He hasn't said specifically. But the Andover Democratic Committee believes he will. What he has done is accuse Mr. Lantigua of making Lawrence his personal piggy bank. For some reason he's permitted to make these charges because there's a political campaign underway. I would think that on November 6th they would revert to being slanderous.

Ever since Isabel Melendez became Mr.

Lantigua's campaign manager this election has been a done deal. Isabelita has been a tireless supporter of the people of Lawrence and her motherly presence softens Mr. Lantigua's hardnosed campaigning style. He is a tireless worker and if anything, over the last four years, he's grown and consolidated his base. He can even be criticized for that. These people aren't familiar to our sophisticated American politics. They'll vote for anyone who is the least bit nice to them. They don't understand the issues. But they do understand prejudice and racial profiling.

Representative Tsongas should not have chosen sides in this election. She has to work with the next mayor and that will be Mr. Lantigua. I was present when Elizabeth Warren first came to Lawrence and spoke in our offices about her humble beginnings and how she would raise up the middle class. I thought it odd that she didn't address the condition of Lawrence's lower class but voted for her as the best choice. Mr. Rivera initially supported his friend from Newton. Now she supports him. Senator Warren needs to do a better job in Washington and end the wars and militarization which have financially crippled our country to the tune of trillions of dollars, take care of our returning service men and women, and address the enormous and greatest divide between rich and poor that has ever existed in America. Leave Mr. Lantigua to balance Lawrence's budget. He seems to do well at it.

I am hoping that after he is re-elected Mr. Lantigua will continue to grow in his position. Since he doesn't have to spend any more time campaigning he could relax more and bring more people to the table. He might feel more comfortable in bringing in people who will have challenging ideas.

His reputation and the city can only grow through this. When he was running opposite Mr. David Abdo, I suggested to one of Mr. Lantigua's campaign assistants that he could become like Cory Booker, the Mayor of Newark, New Jersey at the time and that Lawrence, Immigrant City, could become a focal point for the nation. Our country depends on immigrants and on gateway communities who will welcome them. Hopefully, Mr. Rivera will continue to be a part of moving Lawrence forward.

Good luck to us all!

Ralph Galen, M.Div. is minister of the Community Church of Immigrant City, a teacher of ESOL at The Language Connection, and a teacher of mindfulness meditation at The Center for Mindful Living, all in Lawrence. He is also a community minister with the Unitarian Universalist Church of Wakefield and is active in prison ministry. Rev. Galen moved to Lawrence while serving a church in Andover and became engaged with various issues in the city.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CONTINUE FROM PAGE 13

MONTESINO

computer component should be released into production until it has been accepted and signed off by the user. In this case the big user was the Affordable Care Act law rules and regulations.

Why did our president think this rollout could be different? Just because he thought we could? This wasn't a "Yes we can" political issue. I don't believe for a minute that this failure, and if it smells like a failure, sounds like a failure and walks like a failure, it's a failure, is a technical disaster. The technology has been there from day one or could've been developed if it wasn't: it's a crisis of management expectations, something I've seen many times before in my career.

I have a copy of the sixteen hundred page Affordable Care Act in front of me. If I had to do another doctoral dissertation in my life and sell my expertise, I would definitely choose that Act as my subject, because I don't think there are many folks in this country who know it all; but I'm moving in different directions. So my goal here isn't to support or oppose a law that's so hard to understand, never mind explain to most folks, that it has fallen into the category of a political belief, not a fact. The proof is in the pudding.

During the months of October and November, television stations constantly

flush our attention with ads about the December time window to change Medicare supplemental coverage for the following year, and with those ads, come offers to help us navigate through the complexity of Medicare itself, a program that has been running since 1965 in one way or another; yes, 48 years. Why should the White House, or anyone else for that matter, expect that this new law would be "bug free" in its implementation only a few months after its enactment? You're welcome to your own opinions about the new Affordable Act, the Medicare program, or Social Security itself, this is a free country, but this article is not about the basic idea of the new law or its fairness, it's about its troubled implementation.

As an Information Processing Professional my goal would be to translate any law into computer system instructions effectively and deploy that system to the users if they wanted to use it, not to convince them one way or the other. In my many years as a systems developer, I made my systems work and never tried to convince anyone to use them; a politician I'm not.

How would you've done it buster? you may ask. I don't want to be or sound like a Monday morning quarterback. My answer is simple. I would've chosen the best

five hundred computer literate individuals I could find and the worst five hundred computer illiterate individuals I could get, and ask them to go for it in the testing phase. Any bugs or errors would've come out pronto. Actually, if I've been the president, I would've requested to be "numero uno" on the users list and failure to register my own Obamacare account with ease would've meant to stop the train before leaving the station, derail and become a wreck.

But, of course, the President didn't know much about computer programming systems, he confessed so himself, or their unsteady behavior, and no one around him was willing or able to face and tell him what was about to come; and come it did. The Secretary of Health and Human Services Department recently acknowledged that they hadn't tested the system long enough; my theory proven. So the "expectators" who had so many beautiful theoretical "expectations" deserve what they've got. In computer systems development you pay the price early in the development phase with money or later in the deployment phase with money and prestige, your choice. The law isn't being judged on its own merits or lack thereof; we are distracted by the horse we are riding, not the direction of the ride and, as I said, that isn't my business.

And that's my point of view today.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

PUNTO DE VISTA

antes que dejara la estación, se descarrilara y se convirtiera en un desastre.

Pero, desde luego, el Presidente no sabía cómo programar sistemas de computación, él mismo lo confesó, o su comportamiento inestable, y nadie a su derredor fue deseoso o capaz de enfrentarse y decirle lo que se avecinaba; y avecinarse lo hizo. La Secretaria del Departamento de Servicios Humanos recientemente reconoció que no habían probado el sistema lo suficiente; mi teoría probada. Es decir, los "espectadores" que tenían tantos "espectáculos" teóricos hermosos en mente, se merecían lo que se les dio. En el desarrollo de sistemas de computadoras usted paga el precio al principio de la fase de desarrollo con dinero, o más tarde en la fase de despliegue con dinero y prestigio, usted escoja. La ley no está siendo juzgada por sus buenos méritos o la carencia de ellos; nos distraemos con el caballo que montamos, no la dirección del montaje y, como dije anteriormente, eso no me interesa.

Y ese es mi punto de vista hoy.

Second Open Letter from Rev. Ralph Galen and his Prediction on Lawrence Politics

November 26th, 2013

Frederick Douglass' words hold perennial truth: "If there is no struggle, there is no progress. Those who profess to favor freedom, and yet depreciate agitation, are [people] who want crops without plowing up the ground. They want rain without thunder and lightning. They want the ocean without the awful roar of its many waters. This struggle may be a moral one; or it may be a physical one; or it may be both moral and physical; but it must be a struggle."

Next year marks the 30th anniversary of the 1984 Lawrence Riots which I prefer to call the Lawrence Uprising. Whoever is the Mayor next year, I hope they address this episode in full. It was a long time coming and the conditions which led to the uprising have not disappeared. On the contrary. In 1984 Latinos were a super-majority of the population of Lawrence but it was another 25 years before Lawrence, then three-quarters Latino had its first Latino mayor, William Lantigua. That triumphant, historical election was not won without a long hard struggle nor was it maintained without struggle.

The recount was yesterday and Daniel Rivera soared ahead from a .00381328 of a percentage point lead to a lead of .00545694 of a percentage point. I'm trying to keep my sense of humor and a sense of perspective. In other words, the victory razor thin. No sooner had I written that but I received a call from Mr. Rivera asking for unity. How wonderful.

I would suggest that Mr. Rivera, if he is sincere, and I have no reason to believe he isn't, find the time to gather himself and reflect on what was a contentious and somewhat weirdly unpredictable outcome. Here are a few points I'd like to throw into the mix in the interest of collaborating in creating unity.

1. In the heat of battle things are said that we might later regret. I hope there is regret for running a campaign that at least in part appealed to the fears and anger of its targeted voter base. The last advertisement I received from your campaign Dan, and I would like to start speaking to you familiarly as if you were the mayor-elect, implied that Mr. Lantigua had stolen elections before and we were to stop him from stealing this one.

It also said that he was stealing money for his own personal gain, using Lawrence as his personal piggy bank.

I think that you're better than this libel and I would like you to re-consider your words. Had you said them of me personally, I would sue you for slander without hesitation.

2. This goes along with the general vilification of Mr. Lantigua. It seems that every time he was mentioned in the media there was the same litany of accusations and inferences as if new villainies were being discovered by the minute when all they were doing was rehashing old stories. Almost every reporter seemed to draw from the same old newspaper clippings when in fact Mr. Lantigua was convicted of one and only one offense and that was related to misusing campaign funds for which he paid a fine. (Ironically, Attorney General Martha

Coakley, who was so intent on prosecuting Mr. Lantigua is, herself the focus of campaign fraud investigation? See? It can happen to anyone.)

Rather than piling on, I would hope that we could let the justice system and the rule of law take its course.

Kevin Cullen's opinion piece in the Globe was just that, opinion and bloviated at that when a good journalist would have presented evidence that could stand up in court. There's a saying that everyone is entitled to their own opinions, but no one is entitled to their own facts. I would urge you Dan to make an especial effort at fairness. Stick to the facts.

3. My previous article of November 4rd predicted a landslide victory for Mr. Lantigua. I apologize if I unnecessarily misled people. With the introduction of Isabel Melendez into the campaign it seemed a sure thing. In that article I was not naively defending the Mayor so much as upholding his right to be regarded as innocent until proven guilty. I was surprised at the welter of new enemies I acquired, disproportionately female, and friends who accused me of treachery.

The fact is I was among his biggest critics. As Dr. Cornell West said of President Barack Obama, our job was to elect him, protect him and correct him. There were those in Congress you remember who went out of their way to get the President at any cost. Speaker of the House John Boehner, Senator Mitch McConnell and others wanted to see Mr. Obama fail even if it meant that millions of Americans would lose jobs and support. The Eagle-Tribune and of course The Valley Patriot never seemed to have a positive word for Mr. Lantigua.

Mostly I was criticizing the mayor's style. I wish he had been able to invite more voices to the table. But I think he could not modulate the abilities that drove him to struggle to make history in the first place. Perhaps his drive and determination turned into stubbornness. But can you blame him? He was beset with critics from before he entered the corner office. Let us hope it is easier sailing for you.

I was looking forward to working with Mr. Lantigua over the next four years when I could convince him to invite challenging and enriching voices to the table now that he didn't have to campaign against his enemies, real and imagined, all the time. I hope in this wise Dan you can do what he couldn't. Invite contrasting views. Listening to different ideas may broaden the strength of your initiatives.

4. In pursuing the theme of unity one has to consider the voting base of the respective candidates. In a sense Mr. Lantigua conceded the election to you. It would appear that he and his supporters were too self-satisfied after his significant primary win. They rested on their laurels and didn't come out to vote in their true numbers. Astute observers have calculated that as many as 500 Lantigua supporters never went to the polls. Surely they are regretting it now.

It is to you and your supporters' credit that you ran such a concentrated campaign. And it behooves us to examine who exactly constituted your base. Looking

at the election results I append in a table, you won Mr. Lantigua's 2009 rival Dave Abdo's voters, and then some. White voters who sat it out in 2009 most likely came out this time. They were the bulk of the voters. There was a range of progressives, liberals, radicals even, on the left side of the ledger, who joined forces with the conservative Republican and Tea Party voters on the right, two wings with different politics, swelled with a significant number of people who were also opposed to Mr. Lantigua and wanted to wrest power away from him. (Mr. Lantigua was not noted for his finesse and he made enemies, plus there is his penchant for not being able to get out of his way and make subtle course corrections.) They say politics makes strange bedfellows and this seems to be true in your voting bloc.

Your challenge is to move a disparate block of voters who were united in their opposition to someone to a supportive force who will work on a positive agenda with you.

On the other hand, the vast majority of those who voted for Mr. Lantigua were probably all loyal Latinos. It's the reason he could be called the people's candidate. On the surface your victory returns the city to an Abdo/Sullivan status quo.

Of course, what one does to win an election need not determined where one chooses to go. I sincerely hope that whatever element of backlash there it will not sway your future resolve to move forward in unity.

5. Most likely many of those who signed the recall petition voted for you. In fact, once in the papers where you probably meant to say "recount" you were quoted as saying "recall". Maybe you did. You had their support. Publishing their names was not Mr. Lantigua's shining hour. And whoever released confidential arrest records of one of the recall leaders committed a serious breach of ethics. In Mr. Lantigua's defense it was bizarre to hear someone say that if it was a choice between Mr. Lantigua and Hitler they would vote for the latter. When asked who would make a better candidate, since if the recall had succeeded there would be a rush to vote, someone said that it didn't matter. Mickey Mouse they said would make a better mayor. Please be on guard for this spitefulness and never succumb to it.

And on the subject of a recall it is an interesting point that if he were so inclined, after waiting the requisite period of time, Mr. Lantigua could easily pull together a thousand more votes than he needed to recall a mayor. Now that the shoe is on another foot, let's hope that you find a way to unity and detractors don't try to obstinately undermine those efforts.

6. A recall petition would be an easy deal for Mr. Lantigua because he does represent the bulk of the Latino constituency which, if you add in the uncounted immigrants,

PLEASE SEE **ELECTIONS**
CONTINUES ON PAGE 20

Merrimack Valley
Habitat for Humanity
ReStore

Has A New Address:
647 Andover St.,
Lawrence MA
(the former Wonderbread outlet)

Bring a Treasure or Buy a Treasure
whatever you're looking to do - the ReStore has something for you!

SHOP: new & gently used building materials, furniture, appliances, home improvement & decorative items at 50% to 75% off retail.
DONATE: keep usable items out of landfills, receive a tax deduction & help support Merrimack Valley families.
VOLUNTEER: have fun, make new friends, keep the ReStore running smoothly, & help Merrimack Valley Habitat build more homes.

Wednesday, Thursday, Friday - 10am to 6pm
Saturday - 10am to 5pm
978-686-3323
www.mvrestore.org

Come check it out!

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

CONTINUE FROM PAGE 19

ELECTIONS

means maybe as many as 75% of the people who reside in Lawrence, official census 77,000 and actual census maybe as high as 85,000. In my neighborhood, the day after Election Day 2009 there were Thank you William! Gracias William! signs on the telephone poles. Wouldn't it be something if you came to garner such admiration? I wish it for you.

The consummate historian, the late Tony Judt, said the role of the historian is "to tell what is almost always an uncomfortable story and explain why the discomfort is part of the truth we need to live well and live properly. A well-organized society is one in which we know the truth about ourselves collectively, not one in which we tell pleasant lies about ourselves".

The story of Lawrence is a tale of

two cities. There is Lawrence proper, mostly people of color, and there is South Lawrence, mostly white and middle class and sprinklings of non-Latinos on the two hills. You were brought to office Dan mainly by precincts parts of which are indistinguishable from adjoining Andover. There is no greater disparity in wealth and class and race within the borders of the United States than that between Lawrence and the Andovers. Lawrence is the poorest community in New England and Andover is one of the 5 or 6 most affluent communities in Massachusetts. Lawrence is about 75% people of color. Andover is about 95% white. That this is so, and that the bulk of your voters were white is an example of institutionalized racism.

I cannot point out specific people and call them racists. It doesn't work that way. I feel certain that almost all the white voters would never think of themselves as acting in a prejudicial manner. After all, they were voting for a person of color. But that glosses over the deeper situation. You Dan are a second generation Dominican American. You are a thoroughly assimilated American born citizen. Mr. Lantigua is Dominican. I feel positive that it was Mr. Lantigua's style as much as anything that rubbed most of your voters the wrong way. Remember, progress does not come without a struggle. Mr. Lantigua's style of politics may be well suited to Immigrant City where almost half the population comprises a little Santo Domingo and where the struggle for equality may seem abrasive to those who are cloaked in white privilege.

Racism is prejudice plus power. Since there are no people of color who control the major institutions of the United States, by definition a person of color may be prejudiced but not racist. One of the implications of racism is that there is such

a thing as white privilege. I think it's an example of white privilege that the Andover Democratic Committee felt they could interfere in Lawrencian politics and come out in favor of one candidate over another. As a Lawrencian have I ever interfered in the election of Andover selectmen? Perhaps privately I might make a contribution but not as a policy initiative.

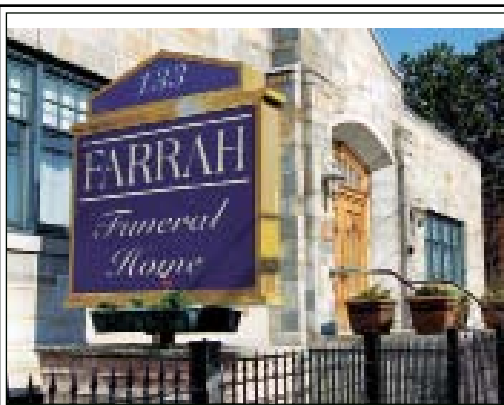
In creating unity, give credit where credit is due. The first Latino mayor in Massachusetts history struggled hard all his adult life as a community activist. He is tireless and has reached out to tens of thousands of people who recognize in him an equal. You can't take away the pride he has instilled in so many people and you can't put a value on it. As someone who grew up around an immigrant table I know what it means to have someone like yourself attain the upper reaches of power and then reach back to help others rise up.

Having inherited a 24.5 million dollar deficit Mr. Lantigua balanced the budget for the first time in ten years and subsequently balanced the next three. It was rough going with the firefighters and police but a million dollar grant for public safety was secured and at least one firehouse reopened. The entire US economy is still depressed but Lawrence's investment rating rose under the Mayor's watch. You yourself supported a number of these decisions especially in your first years on the City Council.

If it is you Dan who is commemorating the 1984 Uprising note that the present graduation rate from high school and unemployment rate among Hispanics is not that different from where it was 30 years ago. A change in mayors and the mere promise to make Lawrence better is not likely to bring about real change. It will continue to take real struggle to produce real transformation. Some positive change is happening around the edges of Lawrence where folks can get relatively inexpensive housing and fairly luxurious apartments and then pop on the train to Boston or wherever to work and never have much contact with the rest of Immigrant City. Then there are those areas in the heart of Lawrence that are so sadly depressed. But we are truly a gateway city, like my hometown, New York, that at any given time embraces as many as 3 million immigrants, and both welcome the newcomer who will dare much and brave much to pursue the American dream. There is a beauty and vitality to Lawrence which is not to be found in some more affluent communities.

I'm a visionary by nature and I can see a future where the two cities share a common purpose and the triumphs of Lawrence can speak to many similar communities that are struggling in the United States. Mr. Lantigua's tremendous accomplishments in lifting up and inspiring so many and your skills Dan in speaking to everyone and harnessing and developing the capacities of its people can join together. Here's to the power of unity working a magic no one person could ever imagine.

Ralph Galen, M.Div. is minister of the Community Church of Immigrant City, a teacher of ESOL at The Language Connection, and a teacher of mindfulness meditation at The Center for Mindful Living, all in Lawrence. He is also a community minister with the Unitarian Universalist Church of Wakefield and is active in prison ministry. Rev. Galen moved to Lawrence



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

MCC to Host Free Financial Aid Workshops

It's not too late to apply for financial aid for spring semester! Middlesex Community College will host FREE financial aid workshops to help students fill out the 2013-2014 Free Application for Federal Student Aid (FAFSA).

Parents and students are encouraged to attend FAFSA workshops. Presentations will be held at 3 p.m. in the Financial Aid Office on Wednesday, Dec. 11, on the Bedford campus, and at 3 p.m. Wednesday, Dec. 18, on the Lowell campus.

If you would like assistance filling out the 2013-2014 FAFSA, please bring the following information with you:

- Signed copy of parents' 2012 Federal Income Tax Return (dependent students)
- Signed copy of student's 2012 Federal Income Tax Return
- W-2 Forms and other records of money earned in 2012 for both student and parents
- Records of 2012 untaxed income (Welfare benefits, Social Security benefits, or Worker's Compensation)

For more information about MCC's Financial Aid Office or financial aid opportunities, contact the Financial Aid Office at 781-280-3650 (Bedford) or 978-656-3242 (Lowell), or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.

Register Now for Spring Semester at MCC

Registration is now open for spring-semester classes at Middlesex Community College. Classes begin Tuesday, Jan. 21, 2014, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

Middlesex offers more than 75 degree and certificate programs. The college has many transfer options, and enrollment counselors are available to answer questions and get you started on the path to academic success. MCC offers free academic, career and financial-aid counseling, as well as free tutoring and extensive support services.

In addition to traditional courses, MCC makes it easy to enroll in online, hybrid and Flexible Studies courses. We offer 15 degree and certificate programs that can be completed entirely online, as well as many other programs of study that are 80 percent online.

MCC's Spring Semester Advising Schedule is now available online: <https://interactivepdf.uniflip.com/2/33586/316043/pub/> For registration information, call 1-800-818-3434.

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Dic 12 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Dic 13 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 17 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Dic 18 Día de TRIVIA. 9:30am
- Dic 19 Reunión de los Veteranos 2:00pm
- Dic 20 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 24 No habrá actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 27 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Dic 31 No habrá actividades en la tarde.
- Ene 1 Centro Cerrado.
- Ene 3 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 9 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul
- Ene 17 Almuerzo Especial. 11:30am
- Ene 17 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Ene 20 Centro Cerrado.
- Ene 21 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca

Upcoming Events

- Dec 12 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Dec 13 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 17 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Dec 18 TRIVIA Day! 9:30am
- Dec 19 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Dec 20 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed!
- Dec 27 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Dec 31 No afternoon activities.
- Jan 1 Center Closed!
- Jan 3 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 9 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm Blue Card
- Jan 10 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 17 Special Lunch! 11:30am
- Jan 17 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jan 20 Center Closed.
- Jan 21 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

■ CONTINUE FROM PAGE 17

INSURANCE

specific daily and total usage rates, so if you want a nicer loaner car or your vehicle needs extensive repairs, you might have to pay out-of-pocket for some expenses.

- If your car is stolen or totaled, the insurer will reimburse you for what the car is currently worth (Blue Book value), which, if you're leasing or paying off a loan, may not be enough to cover what you owe. In that case, consider getting gap insurance.
- Don't skimp on uninsured motorist coverage, which protects you if the other driver is at fault and isn't insured. It's relatively inexpensive compared to the collision coverage you take out in case you're at fault, so why tempt fate?
- Policies generally won't provide liability coverage for injuries or property damage that were caused intentionally.

Even if you drive a clunker, it pays to have adequate car insurance. Just make sure you fully understand what is and isn't covered.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

Northern Essex Community College Suffolk University- MBA North Campus Cambridge College

Cordially invite you to join us for a Very Special Event.

Showcasing higher education at Riverwalk

Learn how three colleges have come together to create a unique higher education destination in one of Lawrence's historic mill buildings along the banks of the Merrimack River.

Time: 5 p.m. to 7 p.m.

Date: Wednesday
December 11, 2013

Where: Riverwalk
360 Merrimack Street
Building # 9
Entrance K, 3rd Floor
Lawrence, MA

Refreshments and light snacks will be served.

Please R.S.V.P. to Sharon Schoolcraft at sschoolcraft@necc.mass.edu

Lawrence Catholic Academy - Open House and Registration

Tuesday, December 17, 9:00 a.m. – 1:00 p.m.

Lawrence Catholic Academy today announced it is hosting an Open House and Registration for Nursery through Grade 8 on Tuesday, December 17, 2013 from 9:00 a.m. to 1:00 p.m. at 101 Parker Street, Lawrence, MA.

"Lawrence Catholic Academy strives to provide a curriculum that enhances the intellectual development of all our students, helping each to realize his/her God-given potential and grow stronger in faith", said, John M. Licciardi, Director of Advancement. "LCA is a community of believers who strive to permeate the school with the love and compassion of Jesus Christ", said Mr. Licciardi.

Lawrence Catholic Academy offers: Individual Attention, Shadowing Program,

Anti-Bullying Policy, Financial Aid, Tuition Rewards Program, Child Circuit Vouchers, Advanced Technology, State Certified Faculty, Diversity, Interactive Whiteboards, Before & After School Programs and over 100 Years of Academic Excellence.

Lawrence Catholic Academy faculty, staff, and students will be on hand to answer any questions you may have about our school programs. Bring your family and friends to tour the school, enjoy some refreshments, and take a chance to win a special door prize. For more information on our Open House or our school programs, please contact the main office or John M. Licciardi at 978.683.5822 or email him at jlicciardi@lawrencecatholicacademy.org.

RUMBO
RUMBONEWS.COM



Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****PATCH**

I am a 2 month old guinea pig. I am currently in foster. More info to follow.

**BUTTONS**

Buttons is a 2 year old Lionhead. It almost looks like she has a smile on her face in the first picture, don't you think! Her owner was unable to care for her and her three babies. She is a sweet, cuddly little lady. She lived with children the last 6 months and they were able to pick her up and hold her. She has shown some nervous behavior in the Adoption Center. That could be due to the changes in her life. Even so, Button's new owner will have to gain her trust by going slow and allowing her to make the first move. She was a good girl for grooming. Did you know rabbits have 4 sheds a year, two light and two heavy? During this time they need to be brushed on a daily basis. This is a wonderful way to bond with your pet. It's usually calming for both rabbit and owner. Pets are good for us! If you think a rabbit is right for your family, come on in and meet Buttons and the rest of the residents!

**ALADDIN**

Aladdin is a bay Arabian gelding who is 32 years young! He is currently in a foster home where he enjoys being a companion. He is a sweet guy who is looking for a forever home.

**MR. B**

Mr. B is a handsome 5 year old American Bulldog. This big man can be shy when you first meet him but once he warms up, he is such a loyal boy and would love to become your new friend. Mr. B does enjoy playing with his toys, especially his ball but just as much as he loves playing, he loves to be lazy and sleep the day away. Mr. B loves tummy rubs, rolling around in the grass and just enjoying live with his family. Mr. B would love a home with older, sturdy kids because he is such a big boy and still has so much puppy in him, he could knock them over just playing. He could live with a dog savvy cat and a dog on a case by case basis.

**BOO**

Boo is a super 4 year old cat! She is very friendly and likes the attention she is getting at the adoption center. Boo will rub into your legs to be petted. If you give head scratches, she will be content to just sit with you until you are done.

Boo dreams of her own family and a sunny window seat where she will be warm and loved. Small requests for a lovely cat.

**LILAH**

5 month old Lilah is a sweet girl who will need a family that is willing to take her to training classes so she can be an upstanding member of the household. She is very much a puppy, very playful, bouncing around in joyful jubilee, energetic and active. She would love a home that has a high level of activity and hopefully even older kids to interact with. She is super sweet and quite affectionate. She's a beauty too with her coloring and build... Besenji and Whippet... it's a perfect blend! Be sure to stop by and spend some time with Lilah, you'll be glad you did.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINÚA DE LA PAGINA 12**BOYS & GIRLS**

proyectos. Asistió a las Escuelas Públicas de Lawrence todos menos el último año de la escuela secundaria, cuando se transfirió y se graduó de Miami Senior High School en Florida. Ayala regresó a su ciudad natal, donde aún vive y se convirtió en un trabajador social en la Coalición adolescente del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Ayala se unió al Club de Niños y Niñas de Lawrence a tiempo parcial en 1993, supervisando la sala de la lucha libre y la supervisión de la sala de juegos. Se convirtió en el director de la reconstrucción social en 1995, y fue ascendido al año siguiente a director del programa de varones. Desde que fue nombrado director de los programas de servicios en 2006, ha coordinado programas y actividades para más de 500 jóvenes a diario.

Honores previos de Ayala incluyen ser incluido en la ABA (Academic Basketball Awareness) Salón de la Fama en 2007 y nombrado el Gran Mariscal de Semana Hispana en Lawrence en 2011.

Ayala dijo que el Boys & Girls Club de Lawrence ha seguido siendo una parte importante de su vida desde que se convirtió en miembro en 1977.

"El club siempre fue un segundo hogar para mí desde el día que me uní. Como miembro joven, asistí casi todos los días, disfrutando de todos los programas del club tenía que ofrecer. Programas de diversión y juegos como el baloncesto y el equipo de natación, a programas que enseñan habilidades de liderazgo y toma de decisiones como Keystone y Torch Club", dijo. "Hoy me siento feliz de ser capaz de proporcionar esos mismos programas, así como muchos más, a los niños en el club, incluyendo el mío. Estoy muy orgulloso de ser parte de una de las mejores agencias de servicio de la juventud en el Estado".

Halloran, el mayor de siete hijos, se crió en el sur de Lawrence. Asistió a la escuela secundaria de San Patricio, Central Catholic High School y la Universidad de Massachusetts- Lowell. Halloran comenzó su carrera como representante de ventas de tecnología en Digital Equipment Corporation. Después de varios años en posiciones de liderazgo de negocios y ventas a nivel global en Digital, Sun Microsystems, Calico Commerce, y NEXL Systems, fundó Par 4 Technology Group.

Ahora, residente de Boston, Halloran recuerda que lo único que le importaba cuando niño era jugar baloncesto y conocer nuevos amigos. "A través del deporte y las nuevas amistades, he aprendido muchas lecciones de la vida que me han hecho una mejor persona, padre y hombre de negocios. El liderazgo, la resolución de problemas, la empatía y el deseo feroz para competir y ganar han ayudado a formar mi identidad", dijo. "Hoy me siento muy honrado y orgulloso de apoyar al club en todo lo posible. He visto de primera mano la asistencia y apoyo a los niños que necesitan ayuda en serio. Ya se trate de la tutoría a los estudiantes, financiando becas, o los niños que alimentan con una comida nutritiva, el Club de Lawrence Boys & Girls siempre está ahí".

La Asociación de Antiguos Alumnos del Club de Lawrence Boys & Girls es un grupo de ex alumnos que valoran la importancia de la organización y comparten un compromiso con el desarrollo y mejora continua de sus servicios para la juventud de Lawrence.

CONTINUE FROM PAGE 12**B & G CLUB**

Senior High School in Florida. Ayala then returned to his hometown, where he still lives, and became an outreach worker at the Teen Coalition of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Ayala joined the Boys & Girls Club of Lawrence part-time in 1993, supervising the wrestling room and overseeing the games room. He became the social recreation director in 1995, and moved up the ladder the following year to boys' program director. Since being named director of program services in 2006, he has coordinated programs and activities for more than 500 youth on a daily basis.

Ayala's previous honors include being inducted into the ABA (Academic Basketball Awareness) Hall of Fame in 2007, and named the Grand Marshall for the Semana Hispana in Lawrence in 2011.

Ayala said that the Boys & Girls Club of Lawrence has remained an important part of his life since he became a member in 1977.

"The club was always a second home for me, since the day I joined. As a youth member, I attended almost every day, enjoying all the programs the club had to offer. Programs from fun and games like basketball and swim team, to programs that taught leadership skills and decision-making like Keystone and Torch Club," he said. "Today, I am thrilled to be able to provide those same programs, as well as many more, to the kids at the club, including my own. I am extremely proud to be a part of one of the best youth-serving agencies in the state."

Halloran, the oldest of seven children, was raised in South Lawrence. He attended St. Patrick's Grammar School, Central Catholic High School, and the University of Massachusetts-Lowell. Halloran began his career as a technology sales representative at Digital Equipment Corporation. After several years of global sales and business leadership positions at Digital, Sun Microsystems, Calico Commerce, and NEXL Systems, he founded Par 4 Technology Group.

Now a resident of Boston, Halloran recalls that the only thing that mattered to him as a kid was playing basketball and meeting new friends. "Through sport and new friendships, I learned many life lessons that have made me an all-around better person, dad, and businessman. Team building, leadership, problem-solving, empathy, and a ferocious desire to compete and win have helped form my identity," he said. "Today, I am very honored and proud to support the club in any way possible. I've seen first-hand the assistance and support provided to kids who need serious help. Whether it's mentoring students, funding scholarships, or feeding kids a nourishing meal, the Boys & Girls Club of Lawrence is always there."

The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence is a group of alumni who value the importance of the organization and share a commitment to the continuous development and improvement of its services for the youth of Lawrence.

Rumbo
(978) 794-5360

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

AUDIENCIA PÚBLICA

**CIUDAD DE LAWRENCE
OFICINA DEL ALCALDE
AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA**

De acuerdo con G. L. c. 184, § 32, William Lantigua, Alcalde de la Ciudad de Lawrence, por la presente anuncia el aviso de una audiencia pública que se celebrará el viernes, 20 de diciembre 2013 a las 10:30 am en la Cámara del Concilio de la Ciudad, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, Massachusetts, para considerar si el alcalde deberá aprobar una propuesta por la Essex County Community Foundation Incorporated, una corporación sin fines de lucro de Massachusetts, con oficinas en el 175 de Andover Street, Danvers, Massachusetts, 01923 (la "Fundación"), y Red Line Limit, LLC, una sociedad de responsabilidad limitada de Massachusetts, con oficinas c/o New Balance, 5 South Union Street, Lawrence, Massachusetts 01843 ("New Balance"), de modificar una restricción de preservación titulada "Acuerdo de Restricción de Conservación y Derecho de Vía", relacionada con la Torre del Reloj de Ayer Mill y registrado el 30 de mayo de 1991, con el Registro de la Propiedad Inmueble del Norte de Essex, Libro 3261, Página 85 ("Restricción de Preservación de 1991"), y establecer un Acuerdo Enmendado, Reafirmando la Conservación y el Derecho de Vía (la "Restricción de Preservación Modificada"), que entre otras cosas, permita que New Balance asuma ciertas obligaciones de mantenimiento que actualmente es la responsabilidad de la Fundación.

Las copias de la Restricción de Preservación modificada y la Restricción de 1991 de Preservación pueden ser inspeccionadas en el Ayuntamiento de Lawrence, en la Oficina del Escribano Municipal, en horario de oficina.

PUBLIC HEARING

**CITY OF LAWRENCE
OFFICE OF THE MAYOR
NOTICE OF PUBLIC HEARING**

In accordance with G.L. c. 184, § 32, William Lantigua, Mayor of the City of Lawrence, hereby provides notice of a public hearing to be held on Friday, December 20, 2013 at 10:30 a.m. in the City Council Chambers, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, Massachusetts, to consider whether the Mayor should approve a proposal by Essex County Community Foundation Incorporated, a Massachusetts nonprofit corporation, with offices at 175 Andover Street, Danvers, Massachusetts, 01923 (the "Foundation"), and Red Line Limit, LLC, a Massachusetts limited liability company, with offices c/o New Balance, 5 South Union Street, Lawrence, Massachusetts 01843 ("New Balance"), to amend a preservation restriction entitled "Preservation Restriction, Easement and Covenant Agreement," related to the Ayer Mill Clock Tower and recorded on May 30, 1991 with the Essex North Registry of Deeds in Book 3261, Page 85 (the "1991 Preservation Restriction"), and establish an Amended and Restated Preservation Restriction, Easement and Covenant (the "Amended Preservation Restriction"), that would, among other things, allow New Balance to assume certain maintenance obligations that are currently the responsibility of the Foundation.

Copies of the Amended Preservation Restriction and the 1991 Preservation Restriction may be inspected at City Hall, Office of the City Clerk, during regular business hours.

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191



Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Bi-Lingual Registered Nurse

Mary Immaculate Health/Care Services currently has an opening for a Bi-Lingual Registered Nurse to work with our Adult Day Health Center's clients.

The ideal candidate will be responsible for assisting with care plan development, coordination of care services, skilled nursing services, day to day supervision of non-licensed staff and review of service plans and implementation of physician's orders. Candidate must be a Registered Nurse with a current license to practice nursing in the state of Massachusetts. Candidate will have recent experience in the direct care of adults or chronically disabled persons as well as bi-lingual in Spanish/English. This is a daytime, full-time nursing position with no on-call or major holidays.



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for Older Adults
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com



DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**

(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos